



ကြောက်စက်ဖွယ်ရာ

မိနပ်

ဇာတ်လမ်းများ ^{ပန်းချီ} မျိုးမာန်

ဆေးရောင်
ရုပ်ပြု

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of

BURMESE
CLASSIC



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၁၂၉၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



ဝိစဉ်သူ

မောင်မျိုး (မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း

ကိုသူဝ

Scenario

Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်

ဦးလှကြွယ်

Translator

U Hla Kywe

ပန်းချီ

မျိုးမာန်

Illustration

Myo Man

မျက်နှာပုံးပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်



Cover Illustration

Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ

မြိုးစွဲအကြည်

Inside Colour

Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်

ဝိန့်နဂါး

Inside Film

(CTP) Sein Na-Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်ပိုင်ပုံနှိပ်တိုက်)

(မြ - ၀၀၅၇၇)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း၊

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press
(Permanence-00577)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်

အောင်မြင့်ပိုင်

Binding

Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ဇွေပုံကြွယ်လ်စဉ်)

(မြ - ၀၀၀၂၇)

Publisher

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month
(Permanence-00826)

ရက်ဝေသည့်ရက်

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing

2016, March (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ

Distribution

Myint Moh Maymay Literature

09 5029336, 09 420044684

၀၉-၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉-၄၂၀၀၄၄၆၈၄



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ



ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးဇောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**
မြင့်ပိုင်ပေပေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**
Myint Moh Maymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ထုပ်တန်းပေါ်က နာနာဘဝ

၅

ရက်လည်တဲ့နေ့

၅၉

သရက်ကုတ်တင်စိုင်းတဲ့ နာနာဘဝ

၁၀၅



Contact

Subject

Pages

The Evil Spirit of the beam

5

On the Seventh day of a person's demise

59

The evil spirit that asks to refuge in three gems

105

ထုပ်တန်းပေါ်က နှာနှာဘဝ

The Evil Spirit of the beam



ကိုလှသွင် သူ့အိမ်မှာ ဆွဲကြိုးချသေလို့တဲ့ဟာ
Ko Hla Thwin commits suicide by hanging in his own house.

ဟဲ!
Hal

BURMESE CLASSIC



တစ်ရပ်ကွက်လုံး ချက်ချင်းဆိုသလို ပျံ့နှံ့သွားတဲ့သတင်းဆိုးကြောင့် အားလုံး အထိတ်တလန့် ဖြစ်သွားကြပြီး ကိုလှသွင်တို့အိမ်ရှိရာ ရပ်ကွက် တောင်ပိုင်းဆီ ရပ်ကွက်သူ ရပ်ကွက်သား အတော်များများ ဒရောသော ပါး ပြေးသွားကြတယ်။ This news spread suddenly and the people congregated to Ko Hla Thwin's house.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာသာာ
အတိတ်အကျမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

အပြေးရောက်လာသူတို့က ကိုလှသွင်
တို့ရဲ့အိမ်ပေါ် ပြေးတက်လိုက်ကြတယ်
ဆိုရင်ပဲ ...

When the people got into the
house of Ko Hla Thwin.

အိမ်ရှေ့ခန်းမှာ တိုင်တစ်တိုင်ကို မှီထိုင်လျက် တစ်နှုတ်နှုတ်နုနုနု ကိုလှသွင်ရဲ့မိန်းမ မကျော့မေ
ကို တွေ့ကြရတယ်။

The found Ko Hla Thwin's wife Ma Kyawt May sobbing incessantly.

ကိုလှသွင်ရယ်
ဖြစ်ရလေ ဟင့် ဟင့်
ဟင့်
What a pity,
Ko Hla Thwin.

အိမ်တွင်းခန်းတံခါးဝမှာ ကြောင်စိစိနဲ့ တုန်တုန်လှုပ်လှုပ်ရပ်နေသူ ကိုလှသွင်တို့ရဲ့အိမ်နီးချင်း ကိုဖိုးနီ
ကိုလည်း တွေ့ကြရတယ်။

At the door of the room was Ko Po Ni, who was the neighbour of Ko Hla Thwin.

ဟေ့ ဖိုးနီ လှသွင်
ဘယ်မှာလဲ လှသွင်
Hey! Po Ni,
Where is Hla
Thwin?



ရပ်ကွက်လူကြီး ဦးငွေမောင်းက ပြူးတူးပြုတ်နဲ့မေးလိုက်ရာ ခြေမကိုင်မိ လက်မတိုင်းမိ ယောင်နုနု ဖြစ်နေ
ပုံရတဲ့ ကိုဖိုးနီက နှုတ်မှမဖြေဘဲ ကိုလှသွင်တို့လင်မယားရဲ့အိပ်ခန်းထဲပဲ လက်ညှိုးညွှန်ပြနေတော့တယ်။

The authority concern of this quarter U Ngwe Maung asked with terrifying gesture, the
trembling Ko Po Ni did not answer but point to the room where Ko Hla Thwin and his wife
used to sleep.



ရပ်ကွက်လူကြီးနဲ့ ရပ်ကွက်သူ ရပ်ကွက်သားတို့
လည်း အဲဒီအိပ်ခန်းထဲ ဖိုးရိပ်တကြီး ခပ်မြန်မြန်ကြီး
လှမ်းဝင်လိုက်ကြရာ ...

U Ngwe Maung and people entered into
this room.



ဟဟ!
Hml

ဟ!
Ha!



အိုး ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Oh! Tu!
Tul



ထုပ်တန်းမှာ ဆွဲကြိုးချပြီး လျှာတန်းလန်းထွက်လျက် မရှုမလှ သေဆုံးနေရာတွဲ ကိုလှသွင်ရဲ့အလောင်းကြီးက အားလုံးကို ချောက်ချောက်ချားချား ဖြစ်သွားစေပါတယ်။

The lifeless Ko Hla Thwin who was hanging from the beam, thrusting out his tongue. His corpse threatened the onlookers.

ဒီလို ကိုလှသွင်တစ်ယောက် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ကြိုးဆွဲချပြီး ဘယ်လိုသတ်သေဖြစ်တာလဲဆိုတာကို အမှုစစ် ရဲအရာရှိရဲ့ ရှေ့မှောက်မှာ ကိုလှသွင်ရဲ့ဇနီး မကျော့မေ ထွက်ဆိုတာက ဒီလိုပါ။

How Ko Hla Thwin committed suicide was confessed by his wife Ma Kyawt May as an eye-witness.



ကိုလှသွင်ဟာ ကျွန်မ အပြင်သွားမယ်ဆိုရင် အမြဲ တားမြစ်လေ့ရှိပါတယ်ရှင်

Whenever I used to go outside, Ko Hla Thwin forbade me.



ကျွန်မကလည်း အဲဒီလို တားမြစ် ချုပ်ချယ်တာကို မကြိုက်ဘူး။ ပြဿနာက အဲဒါအရင်းခံပါပဲ

I don't like such a restrict. That was the beginning of our problem.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာ
အစိတ်အပိုင်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

တကယ်တော့ ကိုလှသွင်ဟာ လူရိုးလူဖြောင့်တစ်ဦးပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ သူဟာ သူ့ချစ်တဲ့ဇနီးနဲ့ သားသမီး နှစ်ယောက်ကို နာရီပြင်တဲ့ အလုပ်လုပ်ပြီး ရိုးရိုးသားသား ရှာဖွေကျွေးနေသူပဲ ဖြစ်တယ်။

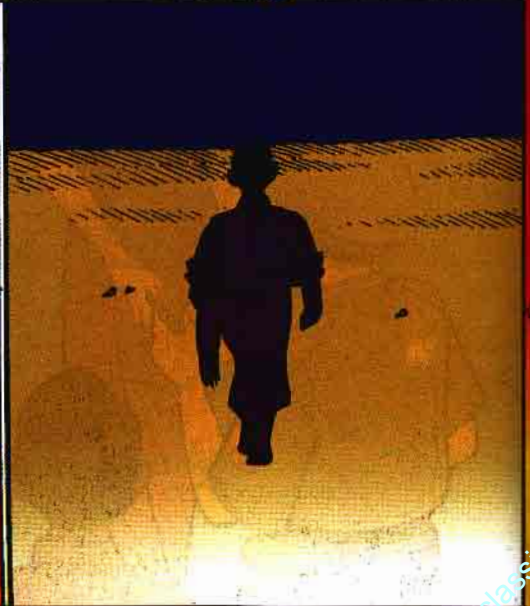
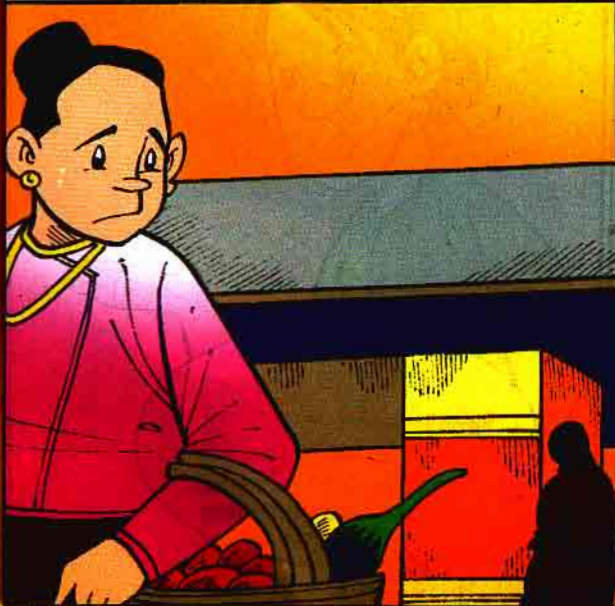
Really, Ko Hla Thwin was a simple and honest man. He earned his living by repairing the watch for his beloved wife and two children.



ကိုလှသွင်ဟာ နေအိမ်နဲ့အတော်လေး လှမ်းတဲ့ မနက်မိုးလင်းတာနဲ့ အိမ်ကထွက်သွားရပြီး အိမ်ပြန်လာရတယ်။

Every morning, Ko Hla Thwin went out to his watch repairing centre in the market. He used to return home in the evening.

ဈေးထဲမှာ နာရီပြင်ဆိုင်လေး ဖွင့်ထားတာမို့ ဆိုင်ဖွင့်ရတယ်။ ညနေ လေးနာရီ ဈေးပိတ်မှ



မကျော့မကတော့ မနက်မိုးလင်းတာနဲ့ ဈေးသွားပြီး ချက်ပြုတ်
Ma Kyawt May used to buy for cooking in the morning.



သားနဲ့သမီးကို ကျောင်းပို့ပြီးတာနဲ့ ခဏနား

She accompanied her son and daughter to attend the school.



နာနာတာတာ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

အတိတ်ကဏ္ဍ



မနက် (၁၁)နာရီ ထိုးခါနီးကျမှ လင်ဖြစ်သူအတွက် ထမင်းချိုင့်သွားဖို့ ပြီးတာနဲ့ အိမ်ပြန် ရေရိုးချိုး ထမင်းစားပြီးတဲ့နောက် ငြိမ်းလိမ်းပြင်ဆင်ကာ...

About 11.a.m, she went and sent the food in the jug for her husband. Then she returned home, took a bath and beautified herself.



ကျော့ကျော့မော့မော့နဲ့ အိမ်လည်ထွက်လေ့ရှိပေတယ်။
She used to make a visit to her neighbour.



အိမ်ထောင်သည် မိန်းမတွေ အိမ်လည်ထွက်လွန်းရင် ပျက်စီးတတ်တဲ့ သဘောအတိုင်း အိမ်လည်ထွက်တာ ဝါသနာပါလွန်းတဲ့ မကျော့မေဟာ အိမ်ခြံမြေ ပွဲစား ကိုခင်မောင်တင့် ဆိုသူနဲ့ ငြိတော့တယ်။

If the family woman visit the neighbours very often, it would spoil her life. She met a real-estate broker Ko Khin Maung Tint and started adultery.



ခင်မောင်တင့်ဟာ တစ်ခုလပ် လူလည်တစ်ယောက် ဖြစ်ပြီး Khin Maung Thint was a divorcee and fraudulent man.

အိမ်ခြံမြေ ပွဲစားအလုပ်ကို မကျော့မေနှုအတူ တွဲလုပ်ရင်း တပူးတွဲတွဲဖြစ်ရာက ငြိစွန်းခဲ့ ကြတာပဲ ဖြစ်တယ်။

He worked with Ma Kyawt May in real-estate business and they fell in love.

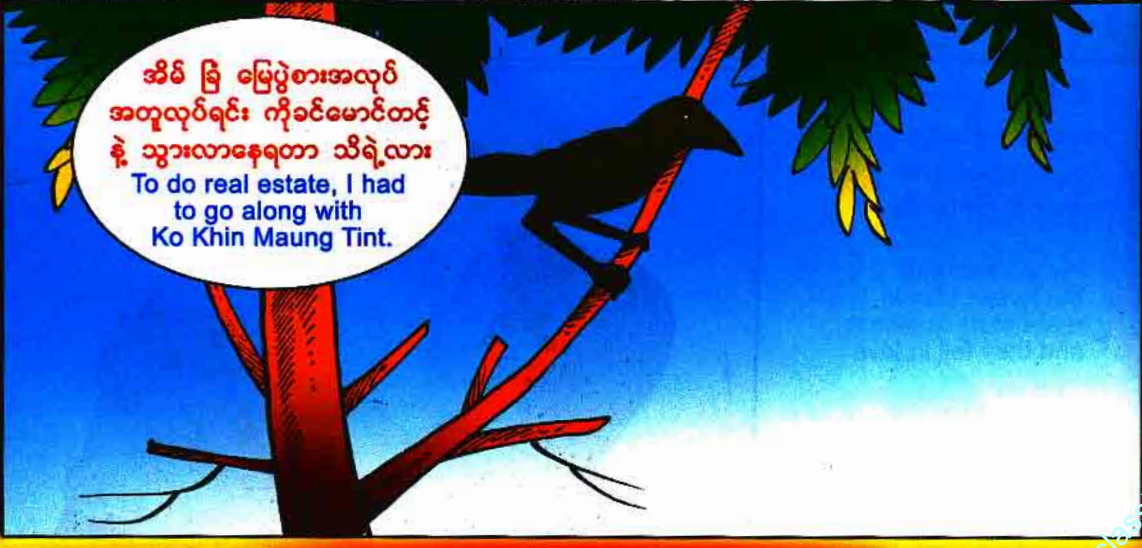


ကျော့ မင်း သူတလော
အိမ်ပွဲစားဆင်မောင်တင့်နဲ့ နေရာတကာမှာ
တပူပွဲတုံ့လုပ်နေတယ်လို့ ဈေးထဲမှာ ပြောနေကြတယ်ကွ
မင်း အနေအထိုင်ဆင်ခြင်ပါ
Kyaat, behave yourself. There is a rumour
that you and Khin Maung Tint
are in flirtation.



အို ဘာဖြစ်လို့
ဆင်ခြင်ရမှလဲ အိမ်ရဲ့စီးပွားရေး
အတွက် အထောက်အကူရအောင်
ကျွန်မတစ်ဖက်တစ်လမ်းက စီးပွား
ရှာနေတာရှင်
Why do I behave myself.
I do for the extra
income.

အိမ် ခြံ မြေပွဲစားအလုပ်
အတူလုပ်ရင်း ကိုခင်မောင်တင့်
နဲ့ သွားလာနေရတာ သိရဲ့လား
To do real estate, I had
to go along with
Ko Khin Maung Tint.





စီးပွားရေးလုပ်ငန်းအတွက် ဒီလို ဆက်ဆံရမှာပဲ၊ မနာလိုသူတွေရဲ့ ကြားစကားကို ကျွန်မ ဂရုမစိုက်နိုင်ဘူး။
 I don't care any rumour. I must associate with him for my business.

လင်ဖြစ်သူ ကိုလှသွင်က ဘယ်လောက်ပဲတားမြစ် တားမြစ် မကျော့မေကတော့ စီးပွားရေးလုပ်ငန်း အကြောင်းပြပြီး ကိုခင်မောင်တင့်နဲ့ အတွဲမယျက်ဘူး။

However, her husband Ko Hla Thwin forbade her, Ma Kyawt May went along with Ko Khin Maung Tint as for the business.



ကိုယ့်ဘာသာ ကိုယ်တွဲတာ ဘာဖြစ်လဲ ဘာဖြစ်လဲ
 What will it be I go along with him.

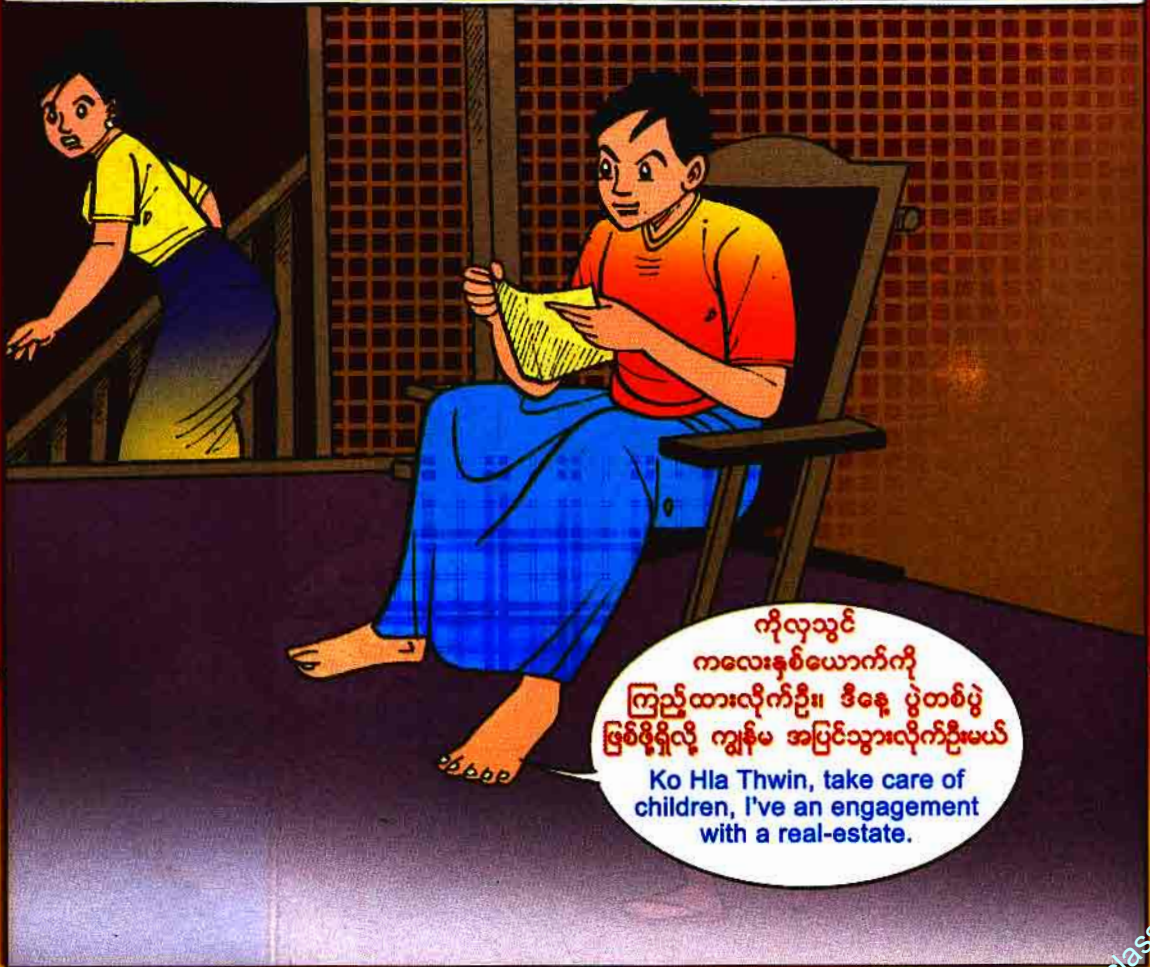


ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာဝန်
အတိတ်အကျမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

မကျော့မေဟာ လင်ဖြစ်သူ ကိုလှသွင် အလုပ်နားတဲ့ လပြည့်လကွယ် ဈေးပိတ်ရက်တွေမှာတောင် အိမ်မှာမနေဘဲ အပြင်ထွက်လေ့ရှိတယ်။

Ma Kyawt May did not live together with her husband Ko Hla Thwin, even when he was at the holidays.



ကိုလှသွင်
ကလေးနှစ်ယောက်ကို
ကြည့်ထားလိုက်ဦး။ ဒီနေ့ ပွဲတစ်ပွဲ
ဖြစ်ဖို့ရှိလို့ ကျွန်မ အပြင်သွားလိုက်ဦးမယ်
Ko Hla Thwin, take care of
children, I've an engagement
with a real-estate.

ကိုလှသွင်ဟာ မိန်းမဖြစ်သူကို တားမရ ဆီးမရ ဖြစ်နေတာကြောင့် စိတ်တော်တော်ညစ်နေတော့တယ်။
Ko Hla Thwin was downhearted for he could not control his wife.

အသိမိတ်ဆွေတွေကလည်း သတိ လာပေးကြတယ်လေ။
His friend warned him about his wife.

လှသွင် မင်းရဲ့မိန်းမကို ကြည့်ဆုံးမဦးကွ၊ ခင်မောင် တင့်နဲ့ ဖြစ်ချင်တိုင်းဖြစ်နေပြီ
Hla Thwin, control your wife. Your wife is adulterated with Khin Maung Tint.

မနေ့ညနေကပဲ မင်းရဲ့မိန်းမနဲ့ ခင်မောင်တင့် လက်ချင်းချိတ်ပြီး မြို့မ တည်းခိုခန်းဘက်က ထွက်လာတာကို တွေ့ရတယ်ကွ
Yesterday evening, I saw your wife and Khin Maung Tint came out from Myoma guesthouse.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နာနာကော အတိတ်ဇာတ်များ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

ဇနီးမယားရဲ့ မလိမ္မာမှုအတွက် စိတ်ဆင်းရဲခြင်းကြီးစွာ ဖြစ်နေရတဲ့ ကိုလှသွင်ဟာ ...
Ko Hla Thwin was suffering disappointment for his unheeded wife.



ဒီနေ့ မနက်မှာလည်း မကျော့ပေ အပြင်သွားဖို့ ဖြိုးလိမ်းပြင်ဆင်နေတာကိုကြည့်ရင်း စိတ်ထိခိုက်လာတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့မယား ပြင်ဆင်ဝတ်စားပြီး အိမ်ခန်းထဲကနေ ထွက်သွားတာနဲ့ ...
This morning, Ko Hla Thwin felt downhearted when he saw his wife Ma Kyawt May beautified herself to go out. As soon as his wife got of the room.





သူက အိပ်ခန်းထဲ လှမ်းဝင်ခဲ့ပြီး ခုံပေါ်တက်ကာ အသင့်ယူလာ တဲ့ နိုင်လွန်ကြိုးကို ထုပ်တန်းမှာ ချည်လိုက်တယ်။

He got into the room, climbed up the stool and tied the nylon rope at the beam.



အဲဒီအချိန်မှာ မကျော့မဟာ ဖိနပ် ချွတ်မှာ ဖိနပ်စီးနေပြီ။

At that time, My Kyawt May was wearing the slippers.





အိမ်ခန်းထဲက ကျယ်လောင်တဲ့အသံကြီး ကြားလိုက်ရပြီး အိမ်လေး
သိမ့်ခနဲ တုန်သွားတဲ့အတွက် မကျော့မေ လန့်သွားတယ်။

She heard the sound from the room and she was afraid
of it.



အို ဘာဖြစ်
တာပါလိမ့်
Oh! What has
happened?



မကျော့မေဟာ ဖိနပ်ကိုပြန်ချွတ်
ပြီး အိမ်ခန်းထဲ အပြေးသွားကာ
Ma Kyawt May took off
her slippers and rushed into
the room.



အိမ်ခန်းထဲ ဝင်ကြည့်လိုက်တဲ့အခါမှာတော့
When she looked inside the room.



ဟိုအိုလေး
Oh! My!

အမယ်လေး ကယ်ကြ
ပါဦး ကယ်ကြပါဦးရှင်
Oh! My! Help
me please.

ကျွန်မရဲ့ယောက်ျား
ဆွဲကြိုးချနေလို့
My husband
commits suicide
by hanging.



လေးဇော်အောင်
Help me!



မကျော့မေရဲ့ ထိတ်လန့်တကြား အော်သံကြောင့် အိမ်နီးနားချင်းတွေ အပြေးရောက်လာကြပေမယ့် ကိုလှသွင်ရဲ့အသက်ကို မကယ်နိုင်ခဲ့ကြပါဘူး။

Because of Ma Kyawt May's loud voice, the neighbours came to help her. But they could not save the life of Ko Hla Thwin.



ကျွန် ကျွန်မယောက်ျားဟာ အဲဒီလိုနဲ့ သူ့ဘာသာဆွဲကြိုး ချပြီး သေသွားခဲ့တာပါရှင်
In this way, my husband committed suicide by hanging.

ကိုလှသွင် ကွယ်လွန်ပြီးလို့ သုံးလလောက်အကြာမှာတော့ မကျော့မေနဲ့ ကိုခင်မောင်တင့်တို့ လက်ထပ်ယူလိုက်ကြတော့တယ်။

About three month after the death of Ko Hla Thwin, Ma Kyawt May and Ko Khin Maung Tint were wedded.



လက်ထပ်ပြီးတဲ့နောက် အိမ်ခြေရာခြေ အတည်တကျ မရှိတဲ့ ကိုခင်မောင်တင့်ဟာ မကျော့မေတို့ အိမ်မှာ လာနေတော့တယ်။

As Ko Khin Maung Tint has no house, he moved and lived together in Ma Kyawt May's house.



ပတ်ဝန်းကျင်ကတော့ မျိုးစုံ
ဝေဖန်တာပေါ့။

The people criticized the
couple.

ဟွန်း
ဒီလိုပဲဖြစ်လာမယ်
ဆိုတာ ထင်သားပဲ
Hm! I think it
will be one day
like this.

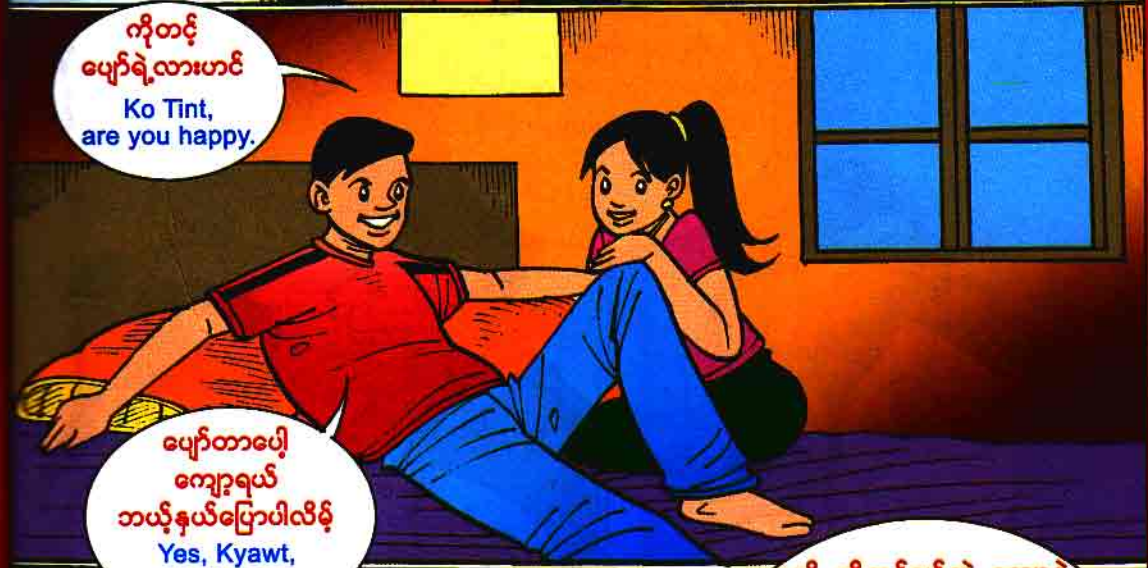
အို တစ်ပင်လဲလို့
တစ်ပင်ထုတာ ဘာဖြစ်လဲ
What are they care
for. When one is gone,
another one
comes.

အဲဒီတစ်ပင်ကို လဲအောင်
သင်းတို့ကပဲလုပ်ခဲ့တာလေ၊
ဟွန်း၊ အဲဒါမျိုးတော့ ရှံ့ယိုတော်
They did the one to be
dead. I loathsome such
a behaviour.





နဂိုကတည်းက ကိုယ်ကျင့်တရား
 ဝိုင်းမှာ အားနည်းချက်ရှိပြီး
 မျက်နှာပြောင်တိုက်တတ်တဲ့
 မကျော့မေကတော့ ဘယ်သူတွေ
 ဘာပြောပြော ဂရုမစိုက်ပေါင်း။
 As Ma Kyawt May had loose
 character, she did not take
 care anyone's criticism.



ကိုတင့်
 ပျော်ရဲ့လားဟင်
 Ko Tint,
 are you happy.

ပျော်တာပေါ့
 ကျော့ရယ်
 ဘယ်နှယ်ပြောပါလိမ့်
 Yes, Kyawt,
 I'm happy.



ခုဆို ကိုတင့်ချစ်တဲ့ ကျော့နဲ့
 တရားဝင်လင်မယားဘဝနဲ့
 လွတ်လွတ်လပ်လပ် အားပါးတရ
 ချစ်ခွင့်ရနေပြီဟာ။ ပျော်တာပေါ့
 ဟဲ့ ဟဲ့ ဟဲ့
 I'm very happy because both
 of us are legal husband
 and wife now.

ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာဝန်
ဇာတ်လမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits



ကျော့ရဲ့ လင်ကြီး အသေ
နောက်ကျတယ်လို့တောင်
ကိုတင့်က ထင်တာ သိရဲ့လား
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
I think that your former
husband is too late to
die. Hei! Hei!



ဟွန်း သူ့အတွက်ပဲ ဟို
တစ်ယောက်က စောစောပီးပီး
ဆွဲကြိုးချ သေပေးရမလိုလို
As for you, he seems
to be dead.

ဒါပေါ့ ဒါပေါ့ ဒါမှ
ဟောဒီက ကျော့လေးကို
စောစောပီးပီး ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင်ခုလို
ချစ်ခွင့်ရမှာလေ မဟုတ်ဘူးလား
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Yes, so I can love Kyawt
without any disturbances.

ကိုပို သူ ပိုပြီ
ခပ် ခပ် ခပ်
You say more
than reality.



လင်မယားနှစ်ယောက် အိပ်ခန်းထဲမှာ ကလူကျီစယ်နေကြတုန်း ခင်မောင်တင့် ရဲ့မျက်လုံးအကြည့်က အိပ်ခန်းရဲ့ မျက်နှာကြက် ထုပ်တန်းဆီ ရောက်သွားတယ်။

While they were making love, Ko Khin Maung Tint looked at the ceiling.

ထုပ်တန်းပေါ်မှာ မည်းမည်းသဏ္ဍာန်တစ်ခု ထိုင်နေပြီး သူတို့ကို ဒေါသထွက်နေတဲ့ မျက်လုံးရဲရဲကြီးတွေနဲ့ ငုံ့ကြည့်လို့နေတယ်။

On the beam, a black creature was sitting and looked at them with angry red eyes.



ဟော့ဟော့ဟော့ဟော့
Oh! My!



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာတာ
အတိတ်အမှတ်များ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

ခင်မောင်တင့်ဟာ ကြည်နူးတာ
တွေ ပျောက်သွားပြီး ခုတင်ပေါ်
မှ ခုန်ဆင်းကာ ...

Khin Maung Tint lost his
passion and he jumped
out of the couch.



ဝိုဟ်မယ်လေးဟဲ့
Oh! My!

အိပ်ခန်းထဲကနေ ပုဆိုးမနီင် ပဝါမနီင်နဲ့ ထွက်ပြေးတော့တယ်။
He rushed out untidily out of the room.



ကိုတင့် ကိုတင့်
ဘာဖြစ်တာလဲ
ကိုတင့်ရဲ့
Ko Tint, what has
happened to you?

မကျော့မေလည်း ထဘီမနီင်
ပဝါမနီင်နဲ့နောက်က အပြေး
လိုက်ရတော့တယ်။
Ma Kyawt May followed
him untidily too.





ကိုတင့်
ဘာဖြစ်တာလဲ ကိုတင့်ရဲ့
What's the matter
with you, Ko Tint?



ဟာ ထုပ် ထုပ်တန်းပေါ်မှာ
ကျောရဲ့လင်ကြီး ကျောရဲ့
လင်ကြီး ငုတ်တုပ်ထိုင်လို့
Your late husband is
sitting on the beam.



အို ဘယ်မှာလဲ
ကိုတင့်ရဲ့
Oh! Where is it,
Ko Tint.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နာနာကော အထိလမ်းများ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

မကျော့မေဟာ အိပ်ခန်းထဲကရော အိမ်ရှေ့ခန်းကရော ထုတ်တန်းတွေပေါ် လိုက်ကြည့်တယ်။
Ma Kyawt May inquired all around the house including the beam.



ဘာမှ မရှိပါဘူး
ကိုတင့်ရဲ့၊ စိတ်ထင်လို့
ဖြစ်မှာပါ
There is nothing.
It is your paranoia.



ဟာ မဟုတ်ဘူး။
သေသေချာချာ ကြီးကိုတွေ့တာ၊
သူ့မျက်လုံးနီရဲရဲကြီးတွေနဲ့
ကိုတင့်တို့ကို ငုံ့ကြည့်နေတာ
No, I saw it clearly with my own
eyes. He stared at me with his
red eyes.

အဲဒီကတည်းက ခင်မောင်တင့်ဟာ အိပ်ခန်းထဲမှာ မကျော့မေနဲ့အတူ အိပ်စက်နေတိုင်း
စိတ်မလုံဖြစ်ကာ တထိတ်ထိတ် တလန့်လန့် ဖြစ်နေတော့တယ်။
Since then whenever Khin Maung Tint slept with Ma Kyawt May his
mind was not calm.



တစ်ညမှာလည်း ခင်မောင်တင့်ဟာ အိပ်ပျော်နေရာက တစ်ရေးနိုးတော့

One night, when he woke up at midnight.



မြင်ထောင်အပြင်ဘက်မှာ မားမားကြီးရပ်ပြီး သူတို့လင်မယားကို ကြည့်နေတဲ့ ကိုလှသွင်လိုလို လူရိပ်လိုလိုကြီး တွေ့လိုက်ရာ ...

He saw a shadowy figure beside the mosquito-net and gazing at them.



ဝေး...ဝေး...ဝေး...ဟု

Oh! My!

အား ဟား ဟား
လှသွင် လှသွင် ခြောက်
နေပြီ အောင်မယ်လေး
လုပ်ကြပါဦး
Err! Herr, Hla Thwin
is haunting me now.



သူ့အော်သံကြောင့် မကျော့မေလည်း ပြူးတူးပြတ်နဲ့ လန့်နိုးသွားတော့တယ်။
On account of his cry, Ma Kyawt May woke up in fright.



ကိုတင့် ကိုတင့်
ဘာဖြစ်ပြန်ပြီလဲ ကိုတင့်ရယ်
Ko Tint, what has happened
to you again?



နင့် နင့်လင်ကြီး
ခြင်ထောင်အပြင်ဘက်မှာ
ရပ်နေတယ်
Your late husband is
standing outside the
mosquito-net.



အို ဘာမှ
မရှိပါဘူး
Oh! There is
nothing at all.

မကျော့ပေ အတန်တန်ပြောမှ စောင်မြုတ်က ထွက်ပြီး ကြည့်တော့လည်း ဘယ်လိုအရိပ်အယောင်မှ မတွေ့ရပေဘူး။
 When Ma Kyawt May soothed him repeatedly, he looked at from the blanket, he also saw nothing.



ငါ ငါ ဒီအိမ်မှာ မနေရဲတော့ဘူး မကျော့ပေ
 I dare not live in this house.

အို ဒီအိမ်မှာမနေလို့ ဘယ်မှာသွားနေကြမှာလဲ၊ ရှင်မှာလည်း အိမ်ရှိတာ မဟုတ်ဘူး
 If you don't want to live here, where do we live. You've no house.

ခင်မောင်တင့်မှာ စောချွေးပြန် နေရာက သက်ပြင်းကြီးမှုတ်ထုတ် ခွံကလွဲလို့ ဘာမှမတတ်နိုင်ချေ။
 Khin Maung Tint sighed heavily. That was what he could do.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာကော
အထိလမ်းရား

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

ဖြစ်ပျက်ကြုံတွေ့နေရတဲ့ အခြေအနေကြောင့် စိတ်ညစ် စိတ်ဆင်းရဲနေရတဲ့ ခင်မောင်တင့်ဟာ သူငယ်ချင်း ဖြစ်သူ ကျော်လင်းနဲ့အတူ အရက်ဆိုင် ထိုင်ဖြစ်တော့ ရင်ဖွင့်မိတယ်။

Because of the terrible situation, to relieve his anxiety, he drank alcohol with his friend Kyaw Lin.

ကျော့ရဲ့အရင်ယောကျ်ားကြီးက
ငါ့ကိုခြောက် ခြောက်နေတယ်ကွ၊ အဲဒါ
ငါလည်းဘယ်လိုလုပ်ရမှန်းမသိဘူး ဖြစ်နေတယ်
ကျော်လင်းရာ အေ့
Kyaw's late husband haunts
me. I don't know what
to do.



အေး ဒီမှာခင်မောင်တင့်
မင်းကို သူငယ်ချင်းအချင်းချင်း
နို့ ပြောင်ပဲ ပြောတော့မယ် အေ့
Khin Maung Tint, as you
are my friend, I talk to
you openly.

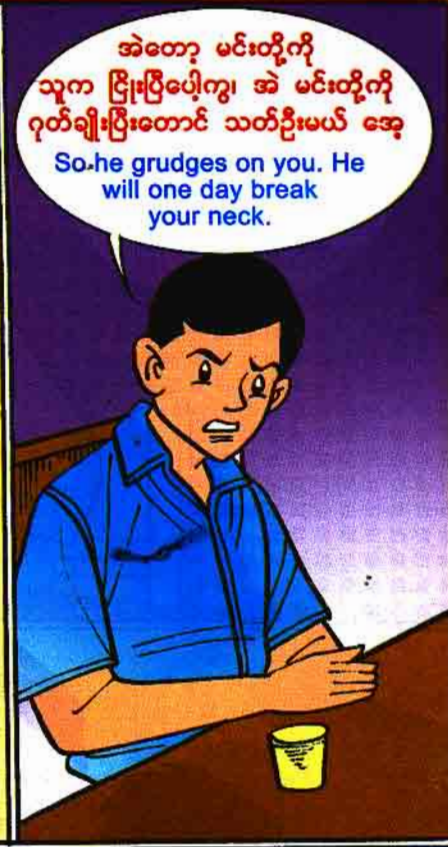


ပြောကွာ ပြော အေ့
Tell me, friend.





မင်းက သူ့မိန်းမကို ကြွားကုရီ သွားရိုက်တာကိုးကွ၊ အေ့ မင်းတို့ရဲ့ ကြွားကုရီဇာတ်လမ်းကိုသိပြီး သူက သူ့ကိုယ်သူသတ်သေသွားတယ်လေကွာ မဟုတ်ဘူးလား အေ့
 You adulterate his wife. He knew your love affair and he committed suicide.



အဲတော့ မင်းတို့ကို သူက ငြိုးပြီပေါ့ကွ၊ အဲ မင်းတို့ကို ဂုတ်ချိုးပြီးတောင် သတ်ဦးမယ် အေ့
 So he grudges on you. He will one day break your neck.



မင်း မင်းကလည်းကွာ ကြောက်ပါတယ်ဆို ဆိုမှ လာဖြဲခြောက်နေတယ်
 You are threatening me while I am afraid of him.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာကော
ဖတ်ပါရအောင်

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

သူ့ သူ့အတွက် မင်းတို့
အလှူ အလှူတွေသာတွေ
လုပ်ပေးဘူးလား အေ့
Don't you make any
donation for him.



လုပ်ပေးပါတယ်ကွာ၊ ကျော့ကလည်း
ဆွမ်းသွတ်ပေးခဲ့ပါတယ်ကွ အမျှလည်း
ဝေပေးခဲ့တာပဲတဲ့ သူငယ်ချင်းရဲ့
Ma Kyawt May gave charity for
him. She shared her
meritorious deed to him.



အေး ကိုလှသွင်က သူ့သား
သမီးတွေအပေါ် သံယောဇဉ်
သိပ်ကြီးတာကွ သိရဲ့လား အေ့
Ko Hla Thwin has strong
attachment to his
children.

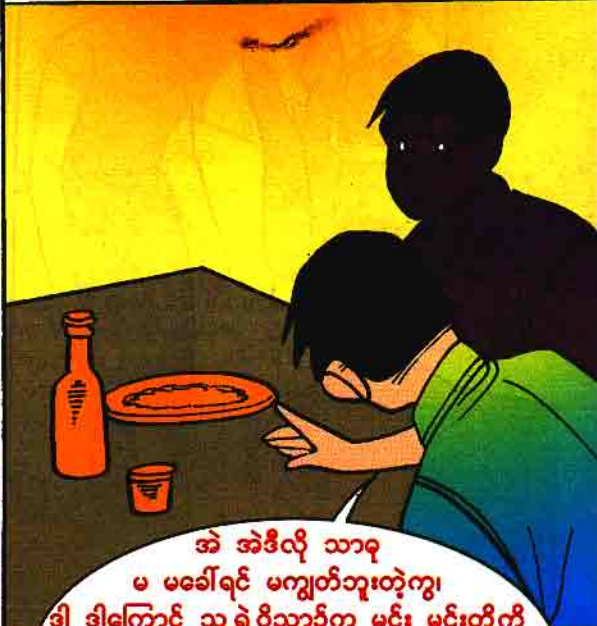


အဲ အဲဒီလို သံယောဇဉ်ကြီး
 ကြီးသူတွေသေရင် ဘယ် ဘယ်လိုပဲ
 ဆွမ်းသွတ် သွတ် အမျှဝေဝေ သူ သူတို့
 က သာ သာရ မခေါ်ဘူးတဲ့ကွ အေ့ အ

When the person of strong
 attachment died, however
 she shared her moritorious
 deed, he did not mark it
 as well done.



ဟေ ဟုတ်လား
 Hey!
 Really?



အဲ အဲဒီလို သာရ
 မ မခေါ်ရင် မကျွတ်ဘူးတဲ့ကွ၊
 ဒါ ဒါကြောင့် သူ့ရဲ့ဝိညာဉ်က မင်း မင်းတို့ကို
 ခြောက်နေတာပဲဖြစ် ဖြစ်ရမယ်ကွ၊
 ဖိုးတင့်ရဲ့ သ သတိသာထား အေ့ အေ့

So his soul doesn't release from
 attachment and he will haunt
 you at any time.

ဘုရား ဘုရား



ကိုလှသွင်ရဲ့ဝိညာဉ်ဟာ သူ့သားသမီးနှစ်ယောက်အပေါ် သံယောဇဉ်တွယ်နေတာတော့ အသေအချာပါပဲ။ တစ်နေ့ မနက်မှာတော့ ခင်မောင်တင့်နဲ့ ကလေးတွေ ပြဿနာဖြစ်တယ်။
Surely, Hla Thwin's attachment to his children was really existed. One day there was a quarrel between Khin Maung Tint and children.



အမေ ဒီနေ့ ကျောင်းကထိန်အတွက် ပိုက်ဆံ ထည့်ရမယ်။ သားကို နှစ်ရာထပ်ပေးဦး
Mommy, please give me two hundred kyats for the Kahtein in school.



ဟုတ်တယ် အမေ၊ သမီးလည်း ကထိန်အတွက် ထည့်ရမယ်
Yes, I also give the donation.



ဟေ့ ဒီမှာ ပိုက်ဆံကို အားတိုင်းယားတိုင်း ခေါင်းစဉ်အမျိုးမျိုးနဲ့တောင်းမနေကြနဲ့၊ ပိုက်ဆံရှာရတာ လွယ်တာမဟုတ်ဘူး
Hey! Don't ask any money with different account. Money is hard to earn.

ဦးလေးဆီက တောင်းတာ
မဟုတ်ဘူး။ ကျွန်တော့်အဖေ
ဆီက တောင်းတာ
I don't ask any money from
you, but from my mother.



အေးလေ သူ့ဆီက
တောင်းတာကျနေတာပဲ၊
အဖေ ပွဲစားခရတဲ့အထဲက
တောင်းတဲ့ဟာကို
We ask money from our
mother's brokerage.



တယ် ဒီကလေးတွေ
သေတော့မယ်၊ ငါ့ကိုများ
ပြန်ပြောနေတယ်
How dare you to
retort me.





ခင်မောင်တင့်က ကလေးနှစ်
ယောက်ကို လက်ပြန်ရိုက်မလို့
ရွယ်ရုံရှိသေး ...
Khin Maung Tint prepared
to strike the children.



မတ်တပ်ရင်နေတဲ့ ခင်မောင်တင့်ဟာ တစ်ယောက်ယောက်က တွန်းလှဲလိုက်တဲ့အလား ကြမ်းပြင်ပေါ်
ပစ်လဲကျသွားတော့တယ်။
Khin Maung Tint, who was standing, suddenly fell back as if someone had pushed
forcibly at him.

ခင်မောင်တင့်နဲ့ မကျော့မေတို့ တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် မျက်လုံးအပြူးသားနဲ့ ကြည့်မိကြတယ်။
ကလေးတွေလည်း လန့်ဖျပ်ကုန်တော့တယ်။

Khin Maung Tint and Ma Kyawt May looked at each other in bewilder and the children also were alarmed.



ချက်ချင်းဆိုသလိုပဲ အိမ်နောက်ဖေး ပီးစိုခန်းထဲက ပန်းကန်တွေ ဇလုံတွေ ဒန်အိုးတွေကို
တစ်ယောက်ယောက်က ပေါက်ခွဲသလို အသံတွေ ဆက်တိုက်ထွက်လာတယ်။

At that same time, in the kitchen, the dishes, the jugs and bowls had been thrown
by someone.





အမယ်လေး ကုန်ပါ
ငြိတော် ကုန်ပါပြီ
Oh! My! All
has been
destroyed.



ကဲ ကဲ ရော့ ရော့
သားတို့ သမီးတို့ ကျောင်း
သွားကြတော့ သွားကြတော့
Children, take the
money and go
to school.

မကျော့မေဟာ သားသမီးတွေကို ဝိုက်ဆံနှစ်ရာကျပ်စီ ကမန်းကတန်း ပေးလိုက်ရတယ်။ ကလေးတွေလည်း ကြောက်လန့်ပြီး အိမ်ထဲက ပြေးထွက်သွားကြတော့တယ်။ သားနဲ့သမီး ထွက်သွားမှ ဆူညံသံတွေလည်း ငြိမ်သွားတော့တယ်။

Ma Kyawt May gave two hundred kyats notes each and the children rushed out of house. At that time the the sound ceased.





စောစောစီးစီး အရက်သောက်ထားတဲ့အချိန်နဲ့ ခင်မောင်တင့်က မယားရှေ့မှာ လူစွမ်းကောင်း လုပ်ပြလိုက်တယ်။

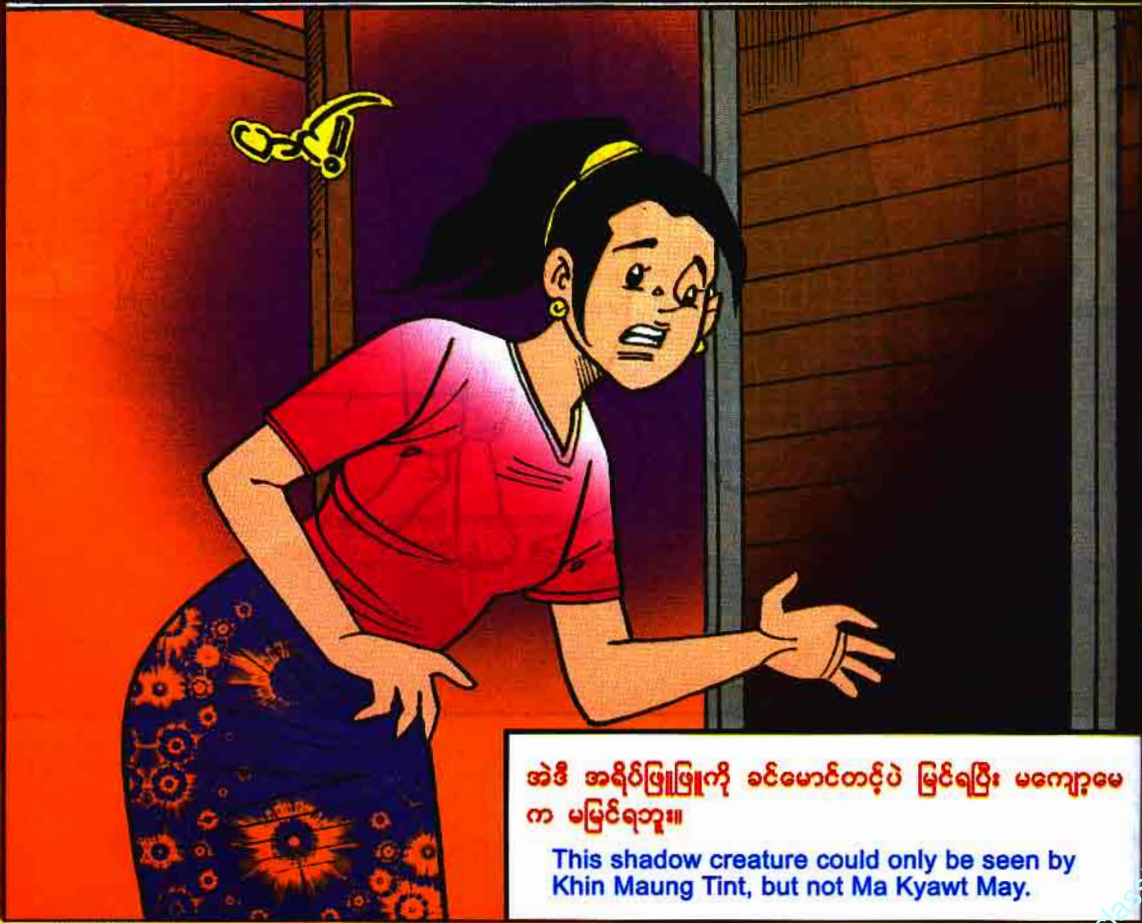
With the early alcoholic effect. Khin Maung Tint acted as a hero in front of his wife.

ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာကော
ဇာတ်လမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits



အဲဒီအချိန်မှာ အရိပ်ဖြူဖြူလိုတစ်ခု
ဟာ ရိပ်ခနဲ အနားရောက်လာပြီး
ခင်မောင်တင့်ရဲ့မျက်နှာကို ဖြတ်
ရိုက်ချလိုက်တယ်။
At that time the white shadowy
creature struck the face of
Khin Maung Tint.



အဲဒီ အရိပ်ဖြူဖြူကို ခင်မောင်တင့်ပဲ မြင်ရပြီး မကျော့မေ
က မမြင်ရဘူး။
This shadow creature could only be seen by
Khin Maung Tint, but not Ma Kyawt May.

အရိပ်ဖြူဖြူဟာ ခင်မောင်တင့်ကို စိတ်ကြိုက် ထိုးကြိတ်ကန်ကျောက်တော့ရာ ခင်မောင်တင့်ဟာ ကြမ်းပြင်ပေါ်မှာ လှိုင့်နေအောင် ခံနေရတော့တယ်။

The white shadowy creature struck as it liked and Khin Maung Tint was rolling on the floor.



အို ဒုက္ခပါပဲ
ဒုက္ခပါပဲ
Oh! What
a trouble!



မကျော့မေလည်း ဘာလုပ်လို့ ဘာကိုင်ရမှန်းမသိဘဲ မျက်လုံးပြူး၊ မျက်ဆန်ပြူး ဖြစ်နေတော့တယ်။

Ma Kyawt May did not know what to do and she was bewildered.



နောက်မှ မကျော့မေဟာ တစ်စုံတစ်ရာကို သတိရသွားပြီး ကြမ်းပြင်ပေါ် ပုဆစ်တုပ်ထိုင်လိုက်ကာ လက်အုပ်လေးချီလျက် ငိုယိုတောင်းပန်တော့တယ်။

Later, Ma Kyawt May realized something and she stooped and begged for mercy.



ကို ကိုလှသွင်ရယ်
တော်ပါတော့ ကျေနပ်ပါတော့
ကျေနပ်ပါတော့ရှင်
Ko Hla Thwin, stop
please. It is enough.



ကိုလှသွင်
မရှိတော့လို့ ကျွန်မလည်း
နောက်အိမ်ထောင်ပြုလိုက်တာပါရှင်
ကျွန်မကိုခွင့်လွှတ်ပါ ခွင့်လွှတ်ပါရှင်
When you were dead, I
married him. Please
forgive me.



နောင်ကို ရှင့်သားသမီး
တွေကိုလည်း လက်ဖျားနဲ့တောင်
မထိစေရပါဘူးရှင်၊ အော်တာ ငေါက်တာ
တောင် မရှိစေရပါဘူး၊ ကျွန်မ တာဝန်ယူ
ပါတယ်
I swear that your children won't
be hurt even the scolding
will not make them.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာ
အစိတ်အပိုင်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

ကျွန်မတို့ကို ဒုက္ခပေး
ပါနဲ့တော့ရှင်၊ ကလေးတွေ
လည်း ကြောက်လန့်ကုန်ပါမယ်
Don't troublesome
to us. The children
are afraid of it.

နောင်ကို မမြောက်ပါနဲ့
ဒုက္ခပေးပါနဲ့တော့ရှင်၊
ကျွန်မ တောင်းပန်ပါတယ်
ရှိကြီးခိုးပါရဲ့
Don't haunt us anymore.
I beg your pardon
and pay homage to
you.



ကျွန်မ
ပိုက်မှားမိသမျှအတွက်လည်း
တောင်းပန်ပါတယ် ခွင့်လွှတ်ပါရှင်
ခွင့်လွှတ်ပါ ဟင့် ဟင့်
Please forgive all of my
sin and foolishness.

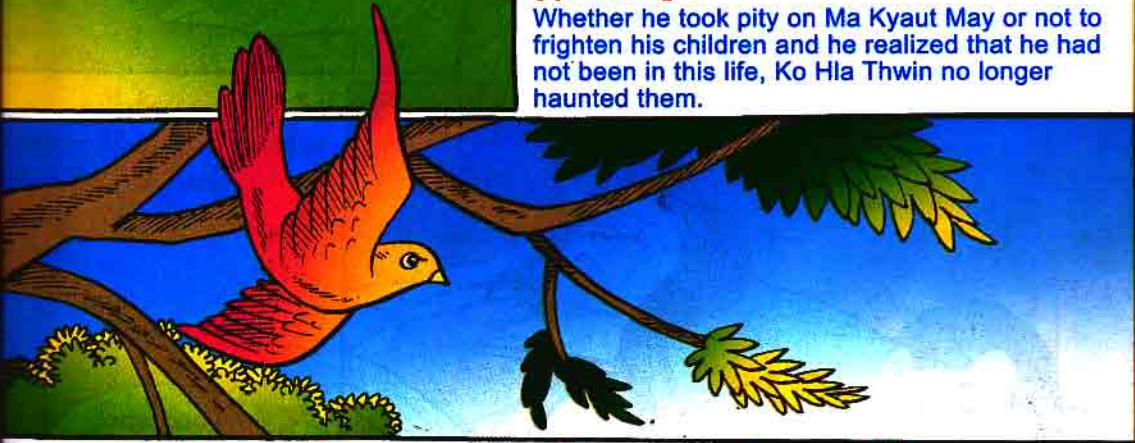
မကျော့မေ့ ငိုကြွေးချက်မနဲ့ တောင်းပန်မှ တိုက်ခိုက်မှု ရပ်သွားတော့တယ်။

When Ma Kyawt May pleaded with tear, the attack started to cease.



မကျော့မေ့ကို သနားသွားလို့ပဲလား။ သူ့သားသမီးတွေ ကြောက်လန့်မှာစိုးလို့ပဲလား ဘဝခြားသွားပြီဖြစ်တဲ့ သူ့အဖြစ်ကို သံဝေဂရသွားလို့ပဲလား မသိ၊ အဲဒီအချိန် ကစပြီး နာနာဘာဝ ဖြစ်နေရတဲ့ ကိုလှသွင်ဟာ မခြောက် လှန့်တော့ပါဘူး။

Whether he took pity on Ma Kyawt May or not to frighten his children and he realized that he had not been in this life, Ko Hla Thwin no longer haunted them.



ခင်မောင်တင့်လည်း တစ်ခါတည်း အပိုးကျိုးသွားပြီး ကလေးတွေကို မာန်တာ ခိုက်တာတွေ မလုပ်ခဲ့တော့ဘူး။

As for Khin Maung Tint, he dared not scold or strike the children.



ဒီလိုနဲ့ နောက်ဆယ့်ငါးနှစ်လောက်ကြာတဲ့အခါ မကျော့မေ့သမီးကြီး နဒီဟာ အိမ်ထောင်ကျသွား
တော့တယ်။

About fifteen years later, Nadi who was the daughter of Ma Kyawt May, married to a
young man.



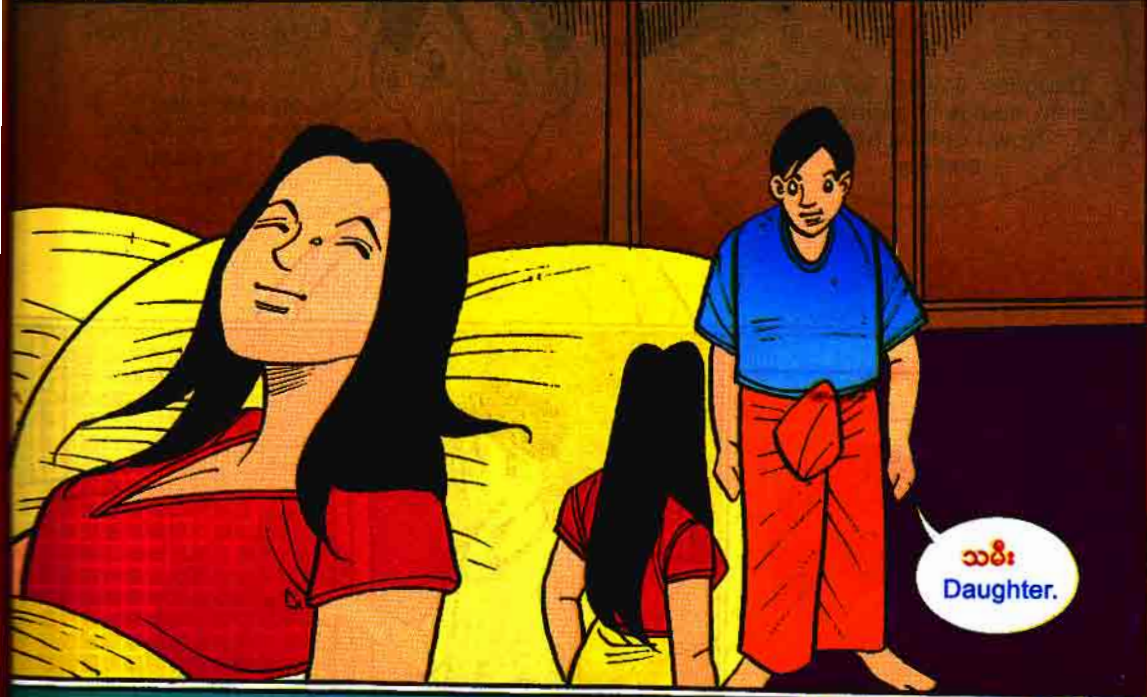
နဒီ မင်္ဂလာဆောင်တဲ့ည
သန်းခေါင်ကျော်အချိန်လောက်
မှာပဲ ထူးခြားတဲ့အိပ်မက် မက်
တော့တယ်။

At night of wedding, at
midnight Nadi dreamed
a curious dream.



အိပ်မက်ထဲမှာ အခင်ကြီးကို နနီ တွေ့ရတယ်။ ကိုလှသွင်ဟာ ဆွဲကြိုးချသေတုန်းက ဝတ်ခဲ့တဲ့ အဝတ်အစားတွေကိုပဲ ဝတ်ထားပြီး ညှိုးညှိုးငယ်ငယ် အသွင်မျိုး ဖြစ်နေတယ်။

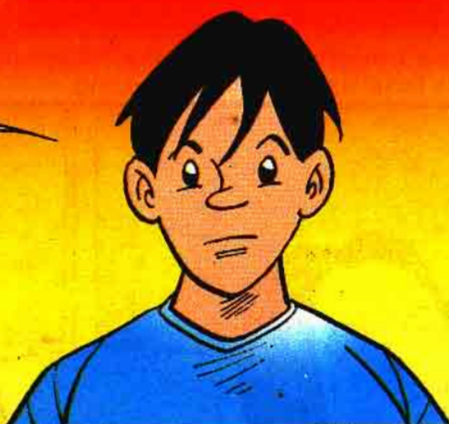
In the dream, Nadi met her father. Ko Hla Thwin wore clothes when he committed suicide. But his facial expression was moping.



ကြောက်မက်စွယ်ရာ နာနာဘာဝ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

သမီး သမီးတို့ကို
စိတ်မချလို့ အဖေ နာနာဘာဝ
ဘဝမှာပဲရှိနေတယ်၊ အခု သမီးကို
စိတ်ချသွားပါပြီကွယ်
Daughter, I worry for you.
So my soul is lingering here.
Now I relieve from
anxiety.



မယားရိုက်ကို
အသိမပေးဘဲ ဖေဖေ
ကြိတ်စုထားတဲ့ ရွှေတစ်ဆယ်သား
ရှိတယ်၊ သားနဲ့သမီးအတွက်
ဖေဖေ ချွေတာပြီး စုထားတာ
I don't acknowledge my foolish
wife and kept one-tenth
of a viss of gold for
my children.



ဖေဖေတို့အိမ်ခေါင်တိုင်
ခြေရင်းမှာ သံသေတ္တာလေးနဲ့
မြှုပ်ထားတယ်၊ သားနဲ့သမီးအတွက်
တူးယူပါကွယ်
I buried it at the foot of
the frontal portion of pole.
My son and daughter dig
it and use it.



ပြီးရင် ဖေဖေအတွက်
အလှူလေးလုပ်ပြီး အမျှဝေ
ပေးပါ သမီးရယ်၊ အဖေ သာဓု
ခေါ်ပါရစေ
Then make donation
and share your meritorious
deed to me. I'll say
well done.



အရင်က သားနဲ့သမီးကို
စိတ်မချလို့ပြီးတော့ သားနဲ့သမီးကို
ပေးချင်တာလည်း ပေးလို့မဖြစ်သေးတာနဲ့ အဖေ
အတွက် အမျှဝေလည်း အဖေ သာဓု
မခေါ်ခဲ့ပါဘူးကွယ်
Formerly I was worry for my
children. I want to give it
to my children. So I did not
recite well done.



ခုတော့ သားနဲ့သမီးလည်း အရွယ်ရောက်ပြီ၊
သားငယ်က အလုပ်နဲ့အကိုင်နဲ့ဖြစ်နေပြီ၊ သမီး
ကြီးလည်း အိမ်ထောင်ရက်သားကျနေပြီဆိုတော့
အဖေပေးတော့ အမွေကို ဆက်ခံသုံးစွဲနိုင်ပြီလေ
Now both of my children are come of age.
My son has his own occupation. Daughter
becomes the family woman. You
are worthy to interit my legacy.





ဒါကြောင့် ခုတော့
အဖေ သာသနာပြုပြီး ကျွတ်လွတ်ရာ
ဘဝဆီ သွားတော့မယ်ကွယ်၊ အဖေ
အတွက် အမျှဝေပေးပါနော်
So, I am going to anywhere freely.
So please share your
meritorious deed and I'll
recite well done.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ ဖေဖေ
ဟုတ်ကဲ့ပါ ဟင့် ဟင့်
ဟင့်
Yes, you, daddy,
Ahint! Hint.



Hint! Hint! Hint!



ဟင့်!
ဟင့်!
ဟင့်!

နဒီ ယောင်ဦး ငိုနေပါလား
အိပ်မက်ဆိုးတွေ မက်လို့နဲ့
တူတယ်
You cry because of
bad dream.



နောက်နေ့မှာတော့ နဒီဟာ သူမ မက်တဲ့အိပ်မက်ဆန်းကို ယောက်ျားဖြစ်သူနဲ့ မောင်ဖြစ်သူတို့အား
ပြောပြလိုက်တော့တယ်။

Next day Nadi told about her dream to her husband and her brother.

အဖေက အဲလို
မှာသွားတယ် အဖေ
သနားပါတယ်
Daddy told
me like that.



ဟိတ် ဟိတ် ဟိတ်
Hint! Hint! Hint!



သူတို့ သုံးယောက်ဟာ ကိုခင်မောင်တင့်နဲ့ မကျော့မေတို့ အိမ်မှာမရှိချိန် အိမ်အောက်ဆင်းခဲ့ကြပြီး

While Ko Khin Maung Tint and Ma Kyawt May were away, they got under the house and



ခေါင်တိုင်ရဲ့ဘေးပတ်လည်ကို
တူးကြည့်ကြရာ ...
they dug around the foot of
propitious pole.



ဟယ် သံ
သေတ္တာလေးတွေ့
Heil There is
an iron box.

ယင်း သံသေတ္တာလေးကို ဖွင့်ကြည့်
ကြရာ ရွှေထည်လက်ဝတ်လက်စားတွေ
ကို တွေ့ရတော့တယ်။

When they opened it they found
the gold jewelries.

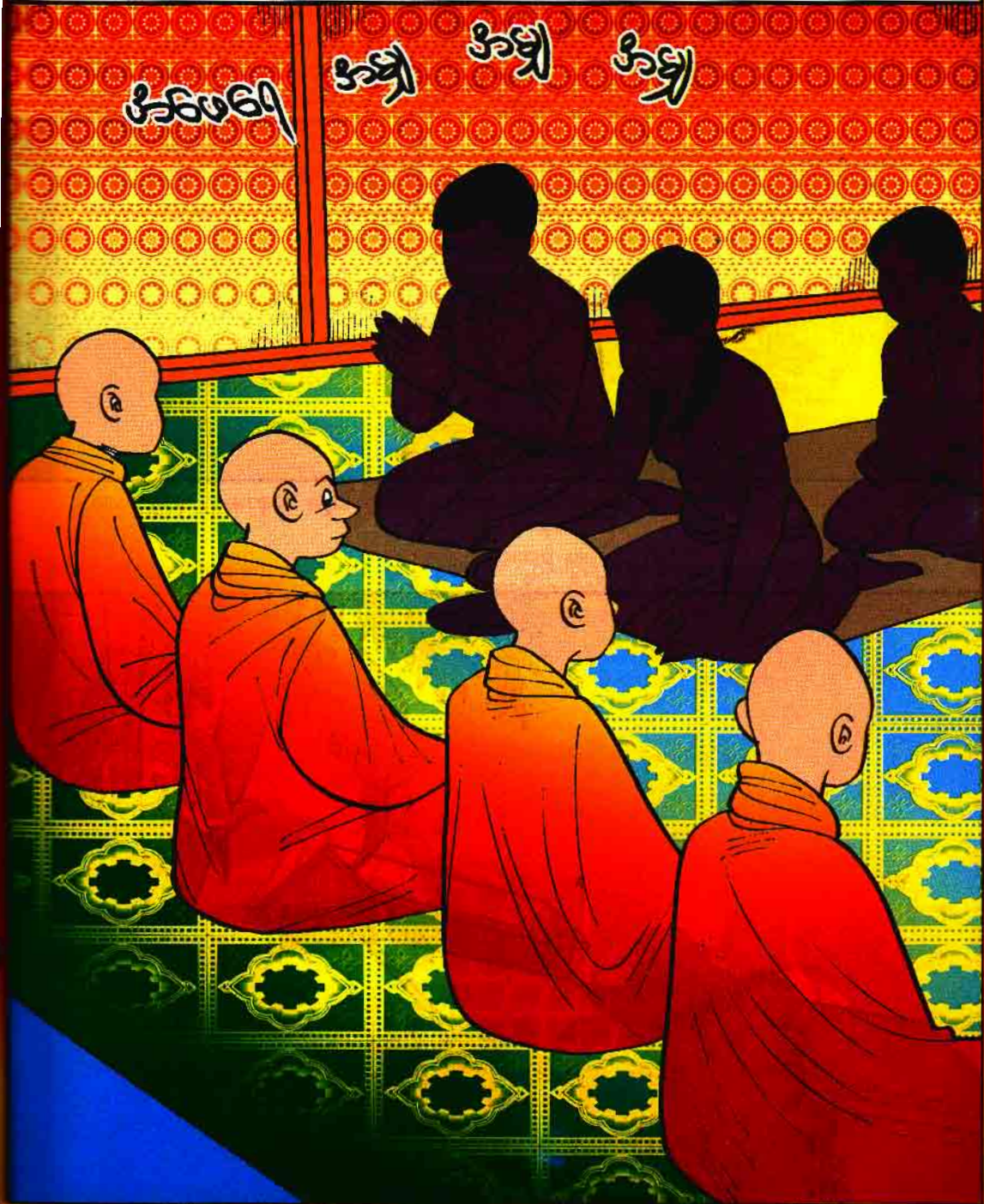


အဖေ အဖေရယ်
အဖေ့ရဲ့မေတ္တာတရားဟာ ကြီးမား
လှပါတယ်။ နာနာဘာဝ ဘဝရောက်တာတောင်
သားသမီးတွေအပေါ် သံယောဇဉ်ကြီးရှာသူ
ပါလား။ ဖြစ်ရလေ အဖေရယ်
Daddy, your love upon us is so
enormous. Even in the form of soul.
you've strong attachment
on us.

သူတို့ဟာ အဲဒီ ရွှေထည်အချို့ကို ထုခွဲရောင်းချပြီး ဘုန်းကြီးငါးပါးပင့်ကာ ဆွမ်းကျွေးပြီး အမျှအတန်း ပေးဝေကြတော့တယ်။

They sold some of the gold jewelries and invited five monks and shared their meritorious deed to their late father.

အိမ်ပရော
အိမ်
အိမ်

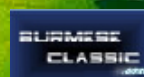


ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နာနာဘာဝ အတိတ်ဇာတ်များ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits



နာနာဘာဝ ဖြစ်နေရရှာတဲ့ ကိုလှသွင်ဟာ ကုသိုလ်အဖို့ဘာဂ အမျှအတန်း ပေးဝေတာကို ရရှိပြီး သာဓုခေါ်နိုင်တဲ့အတွက် ကျွတ်လွတ်သွားတယ် ထင်ပါရဲ့ ...
As for Ko Hla Thwin, he could recite well done and seemed to free from spirit.



အဲဒီကတည်းက ခြောက်လှန့်ခြင်း အိပ်မက်ပေးခြင်းတို့ မရှိတော့ပါဘူး။ သနားစရာ နာနာဘာဝ တစ်ဦးရဲ့အဖြစ်ပါပဲ။
Since then, there occurred no haunting and dreaming. That was the pitiful spirit's story.



ရက်လည်တဲ့နေ့

On the Seventh day of a person's demise

နေ့နန်းဟာ လူကြမ်း စိတ်ကြမ်းသမားဖြစ်ပေမယ့် သေရမှာကို တော်တော်ကြောက်သူ ဖြစ်တယ်။
The young man Nay Dun was rough and rude in his behaviour, but he was afraid of death.



အမေ ရွာဦးကျောင်း ဆရာတော်က
မိန့်ကြားတယ်ဗျ။ အမှည့်တဝင်းဝင်း အကင်း
တဖြုတ်ဖြုတ်တဲ့ ကျွန်တော်တို့လို အသက်
ငယ်သူတွေလည်း သေနိုင်တာပဲတဲ့ ဟုတ်လား
Mother, the residing monk said that living
will die at old and young age.
Is that right?

ဪ သားရယ်
သက်ရှိသက်မဲ့အားလုံး
ဟာ သင်္ခါရတရားအရ မမြဲတဲ့သဘော
မခိုင်မာတဲ့သဘောရှိတယ်လို့ ရှင်တော်
မြတ်ဘုရားက ဟောကြားတော်မူခဲ့တယ်သားရဲ့
Everything is impermanent. Our
Lord Buddha preached us
like that.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာဝန်
အထိမ်းအမှား

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

သက်မဲ့ အရာဝတ္ထုတွေ
ဟာ တစ်ချိန်ချိန်ကျရင်
ပျက်စီးယိုယွင်းရစမြဲပဲကွဲ့။
Nonliving also will
be destroyed
one day.

သားတို့သမီးတို့
သက်ရှိသတ္တဝါတွေဟာလည်း
သေချိန်တန်ရင် သေကြရစမြဲပဲကွဲ့။ အဲ ဘယ်နေ့
ဘယ်အချိန် အသက်အရွယ် ဘယ်လောက်ကျရင်
သေရမယ်ဆိုတာတော့ ဘယ်သူမှ မသိနိုင်ဘူးကွဲ့။
All of us will die one day. We can't
know when and where
we will be dead.



BURMESE
CLASSIC



သဗ္ဗေသတ္တာ ကမ္မသကာ
ဆိုတာလို ကံအလျောက်
အသက်ရှင်ရ သေရတာပဲကွဲ့။
In accordance with
luck, live like
this.





အရွယ်ငယ်ငယ်မှာပဲ
 သေရမှာလား။ အသက်
 အရွယ်ကြီးရင့်မှ သေရမှာလား။ ဒီနေ့သေရ
 မှာလား။ မနက်ဖြန် သဘက်ခါ သေရမှာလား
 နေ့အချိန်မှာ သေရမှာလား ညအချိန်မှာသေ
 ရမှာလား။ မသိနိုင်ကြဘူးလေ

We will die one day, but we can't
 know at any age, any time
 any place.

မတ်တပ်ရပ်နေချိန်ဖြစ်ဖြစ်
 ထိုင်နေတဲ့အခါဖြစ်ဖြစ် လမ်းလျှောက်
 ခရီးသွားနေတုန်းဖြစ်ဖြစ် အလုပ်လုပ်
 နေတုန်းဖြစ်ဖြစ် အိပ်နေတုန်းဖြစ်ဖြစ် စိတ်ညစ်
 နေတုန်းဖြစ်ဖြစ် ပျော်နေတုန်းဖြစ်ဖြစ် ဘယ်
 အချိန်မှာ သေရမယ်ဆိုတာ မသိနိုင်ဘူးကွဲ့။

The death will come when we are
 going, sleeping, in happy time
 or at sad time.



ဒါကြောင့် မရုဏ်ဆိုတဲ့
 သေခြင်းတရားဟာ ကွေးတဲ့လက်
 မဆန့်ခင်ဖြစ်ဖြစ် ဆန့်ထားတဲ့လက်
 မကွေးခင်မှာပဲဖြစ်ဖြစ် ကိုယ့်ဆီကို
 ရောက်လာတတ်တယ်သားရဲ့။

So the death will come before
 you bend your arm or
 extend your arm.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နာနာသာာ အတိတ်အကျန်

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

အဲဒါကြောင့်လည်း
ဆရာတော်က အမှည့်တဝင်းဝင်း
အကင်းတဖြုတ်ဖြုတ် ဆိုတာလို
အသက်ကြီးသူတွေပဲ သေနိုင်တယ်၊ ငါတို့
ငယ်ရွယ်သူတွေက မသေနိုင်ပါဘူးလို့
မမှတ်လေနဲ့

So the residing monk told
you the nature of death.



အသက်ကြီးတိုင်းလည်း
သေချင်မှသေဦးမယ်၊ အသက်ငယ်
ပေမယ့်လည်း သေနိုင်တာပဲလို့ သတိ
ရှိစေဖို့ မိန့်ကြားတော်မူတာပဲ သားရဲ့

However he is old he
won't be dead, but at
younger age one
will be dead.



ဟာဗျာ သားတော့
မသေချင်သေးပါဘူး၊ သေရမှာ
ကြောက်တယ်ဗျာ
စဉ်းတောင်မစဉ်းစားရဲဘူး

No, I don't want to
die yet. I am afraid
of death.



အေးပါ သားရယ်၊ သားကို
ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့ သေရလိမ့်
မယ်လို့ ဘယ်သူမှ မပြောပါဘူးကွဲ့။

No one can tell you
that you may die
young.

အဲ အသက်ရှည်ရှည်
နေချင်ရင်တော့ ကျန်းမာရေးကို
ဂရုစိုက်၊ အသက်တိုစေတဲ့ အရက်
သောက်တာ ဆေးလိပ်သောက်တာတွေ
မလုပ်နဲ့၊ မူးယစ်ဆေးဝါးဆို လုံးဝရှောင်
If you want to live longer,
you must live healthily. Don't
drink alcohol and don't
smoke the cigar.

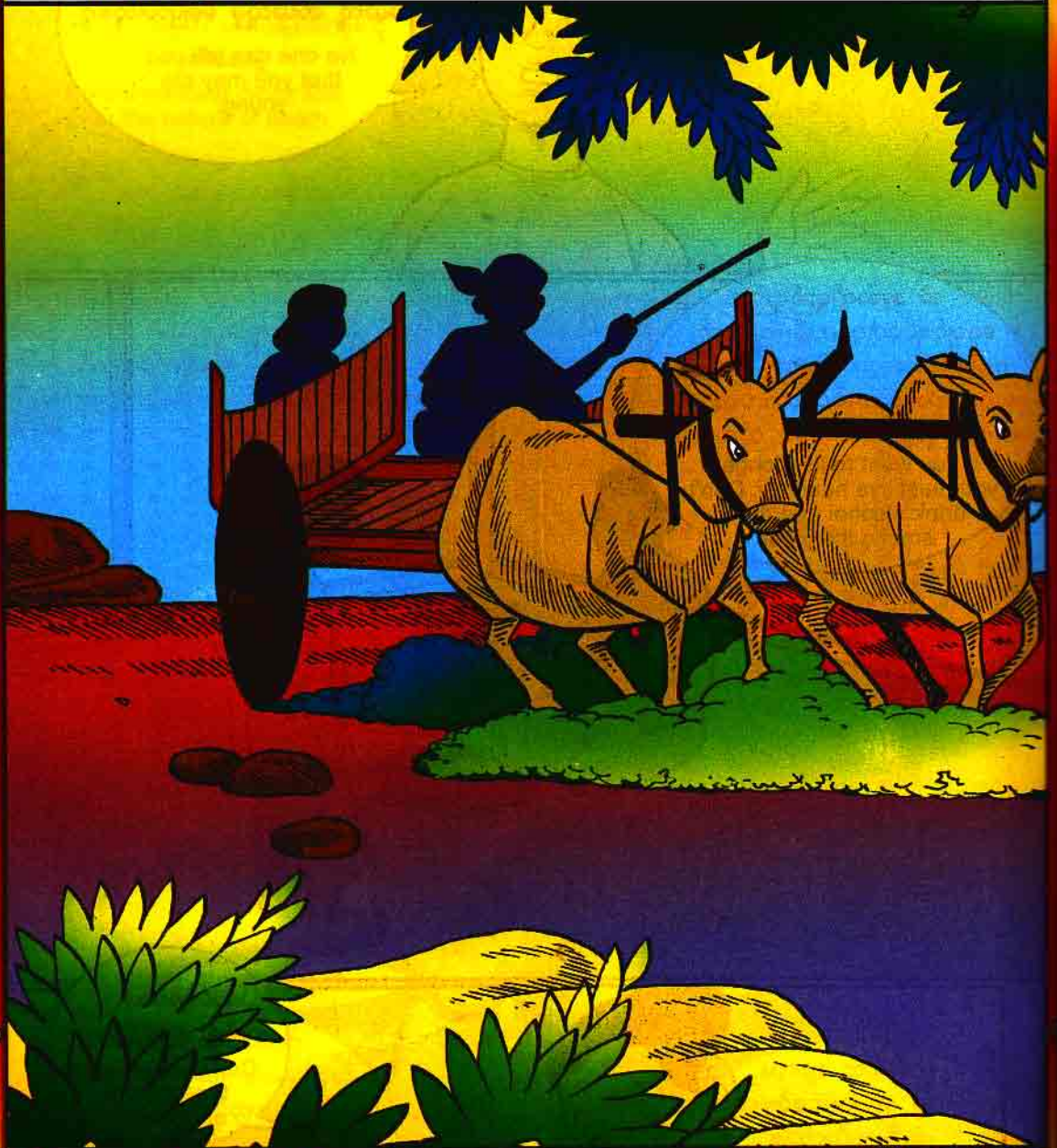


အပျော်အပါး
မမက်နဲ့ ဟုတ်ပြီလား
Don't waste your
time only in
enjoyment.



တစ်နေ့မှာတော့ သေရမှာ ကြောက်လှတဲ့ နေ့ခင်းအတွက် ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့ သေရဖို့ ကြံမ္မာဆိုးက ရင်နှင့်ဖွယ် ဖန်လာခဲ့တယ်။

One day, Nay Dun who did not want to die at younger age, the misfortune drove him to die at younger age.



အဲဒီနေ့က နေ့ခင်းတို့ရွာနဲ့ ငါးမိုင်လောက် ကွာဝေးတဲ့ မြို့ငယ်လေးက ဘကြီးဖြစ်သူ လူကြီးနဲ့မှာလိုက်လို့ လှည်းကြိုရတာနဲ့ နေ့ခင်း မနက်စောစောမှာပဲ လိုက်သွားခဲ့တယ်။

On this day, Nay Dun went to a small town which was five miles in distance for his uncle had asked him to come.

မြို့လေးဆီရောက်တော့ ဘကြီး ဦးဘကွန်းက မမျှော်လင့်တဲ့စကားပြောလာတယ်။

When he arrived at the small town, his uncle told him unexpected word.



ငါ့တူ နေခွန်း ဘကြီး ရဟန်းဘောင် အပြီး ဝင်တော့မယ်။ ဒါကြောင့် ဘကြီးရဲ့ အိမ်ခြံရံနင်းလေးကို ရောင်းလိုက်ပြီ။
My nephew Nay Dun, I'll enter into religious order. So I've sold this compound.

ဘကြီးမှာလည်း သားထောက် သမီးမရှိလေတော့ ငါ့တူကိုပဲ အမွေခွဲပေးခဲ့ချင်တယ်ကွယ်
As I have no children to inherit, I'll give you as my inheritor.



လိမ်လိမ်မာမာနော့ မအေကြီးကိုလည်း ဂရုစိုက် ဟုတ်ပြီလား
Behave yourself and look after your mother.



ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
Yes, uncle.

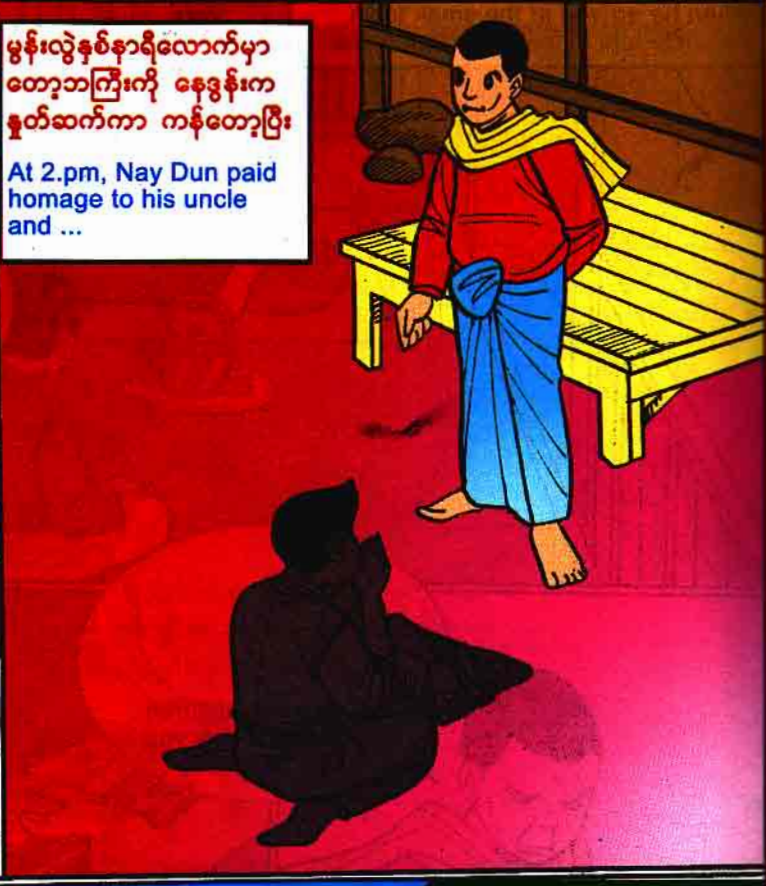


ဒီလိုနဲ့ နေဒွန်းဟာ အမွေငွေဆယ်သိန်းကို မမျှော်လင့်ဘဲ ရလိုက်တယ်။

In this way, Nay Dun got ten lakhs of money unexpectedly.

မွန်းလွဲနှစ်နာရီလောက်မှာ
တော့ဘကြီးကို နေဒွန်းက
နှုတ်ဆက်ကာ ကန်တော့ပြီး

At 2.p.m, Nay Dun paid
homage to his uncle
and ...



လှည်းကြိုနဲ့ပဲ ရွာဆီပြန်ခဲ့တယ်။
Returned to his village.

ဒါပေမဲ့ သူစီးလာတဲ့လှည်းဟာ သူတို့ရွာဆီ ပြန်တဲ့လှည်းမဟုတ်ဘဲ သူတို့ရွာနဲ့အနီးဆုံး ရွာငယ်လေး တစ်ရွာဆီ ပြန်တဲ့လှည်းဖြစ်နေတယ်။

But the cart he hitch-hike was not from his village, and it proceeded to its village.



ဒါကြောင့် ရွာနဲ့ သုံးလေးဖာလုံလောက် ဝေးတဲ့ လမ်းခွဲတစ်နေရာမှာပဲ လှည်းပေါ်က ဆင်းပြီး ...

So he disembarked from the ox-drawn cart at a junction which was about four furlong from his village.



ရွာဆီ ဦးတည်လို့ ခြေလျင် လျှောက်လာခဲ့ရာ ...

He proceed to his village.



ရိုးချောင်းလေး တစ်ချောင်းရဲ့အနီးရောက်လာတော့ ချောင်းစပ်က မီးစပ်ချို နှစ်ချိုကြားမှာ အရက်ထိုင် သောက်နေတဲ့ နေဒွန်းရဲ့သူငယ်ချင်း ဇော်မိုးနဲ့ ဖြူးလူတို့က လှမ်းခေါ်တယ်။

When he arrived near the creek, his friend Zaw Mo and Phyu Lu, who were drinking alcohol behind the bush called him.



ဟေ့ကောင် နေဒွန်း လာကွာ အတော်ပဲ
Hey! Nay Dun come and join us.



ဟာ ဟေ့ကောင်တွေ ဘယ်နှယ် ဒီမှာ အရက်လာသောက်နေရတယ်လို့ ထူးထူးခြားခြား
Hey! Why are you drinking alcohol here? Very strange.



ငါ့အိမ်ဘေးက
ရွှေဘကြီးနဲ့ တိုက်ကြက်ရွှေနီ
ငါ့အိမ်အောက်ဝင်လာတုန်း ရိုက်သတ်ပြီး
ဒီမှာ အရက်နဲ့လာမြည်းနေတာက

My neighbour Shwe Ba's fighting cock
Shwe Ni come under my house
and I killed and taste
it with alcohol.



ဟာ မင်းတို့တော်တော်ဆိုးတဲ့
ကောင်တွေကွာ၊ ရွှေဘကြီးသိရင်
တော့ မင်းတို့ ဇက်ပြတ်တော့မှာပဲ

How dare you, if Shwe Ba
knows your head will be
cut off.

မသိနိုင်ပါဘူးကွ
ပိုင်ပါတယ်
He can't know
about it.





လာကွာ
ဟော့ကောင် နေ့ခွန်၊
အမြည်းက ရယ်ပဲကွ
Nay Dun, come and
taste it.



ကြက်ကင်နံ့လေးက မွှေးနေတဲ့အတွက်
နေ့ခွန်လည်း အရက်ဝိုင်းမှာ ဝင်ထိုင်လိုက်
မိတော့တယ်။

As the aroma of roasted chicken
stimulated him and Nay Dun joined
with them.



အေးကွာ ငါမြို့က
ပြန်လာတာကွ၊ အေးရွာလမ်းခွဲမှာ
လှည်းကြုံပေါ်ကဆင်းပြီး လမ်းလျှောက်
လာရလို့ ဝိုက်ချောင်နေတာနဲ့ အတော်ပဲ
I returned from the town and
go on foot. So I'm
hungry now.

နေ့ခင်းဟာ အရက်ကို နေ့တိုင်းမသောက်ပေမယ့် သူငယ်ချင်းအပေါင်းအသင်းနဲ့ ဆုံတဲ့အခါတော့ တစ်ခွက် တစ်ဖလားမော့တတ်သူပို့ ဖော်မိုး ငှဲပေးတဲ့ အရက်ခွက်ကို မော့လိုက်ပြီး ...

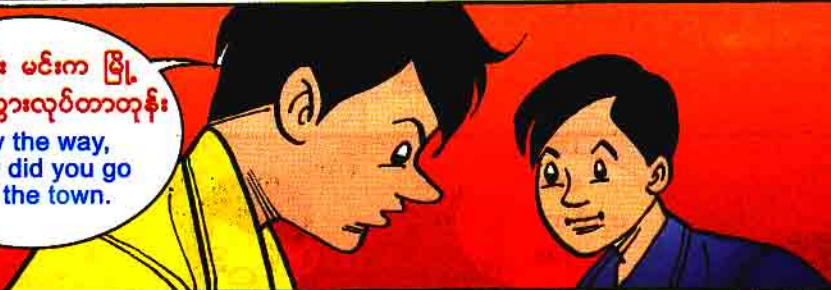
As Nay Dun was not a regular drinker when he met with his friends he used to drink. So he drank whichever Zaw Moe served him.



ကြက်ကင်တစ်တုံးကို အားရပါးရ ပါးလိုက်တယ်။
He ate a bit of chicken roast.



နေပါဦး မင်းက မြို့ကို ဘာသွားလုပ်တာတုန်း?
By the way, why did you go to the town.



နေ့ခင်းက ငွေစက္ကူလုပ်တွေ ထည့်ထားတဲ့ လွယ်အိတ်ဟောင်းလေးကို ရင်ခွင်ထဲမှာ ထည့်လိုက်ရင်း သတိထားလျက် ပြန်ဖြေလိုက်တယ်။

Nay Dun, clutching his bag of money and answered carefully.



ငါ့ဘကြီး ခေါ်လိုပါကွာ
My uncle called on me.



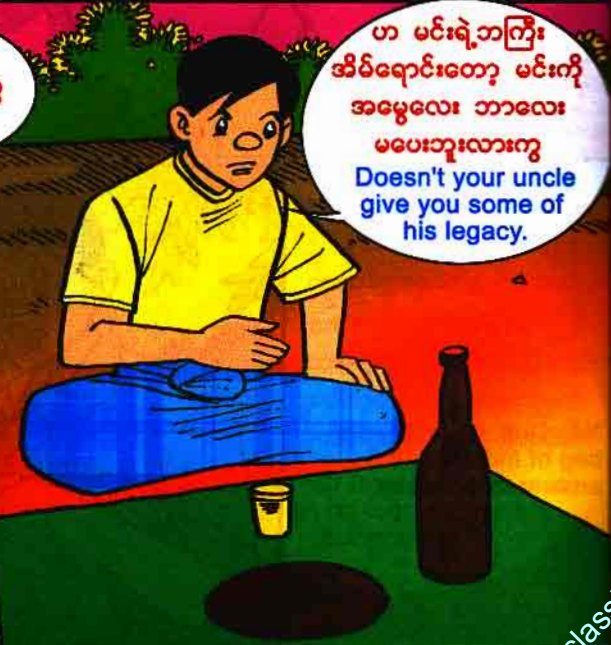
ဪ အေး မင်းဘကြီးဆိုလို့ မြို့က
မင်းဘကြီးရဲ့အိမ် ရောင်းလိုက်ပြီဆို
မအေးရွှေ ပြောတယ်ကွ
Em! Ma Aye Shwe told me
that your uncle has sold
his house.



မအေးရွှေ ဆိုတာက ရွာမှာ ကုန်စုံဆိုင်ဖွင့်ထားပြီး တစ်ပတ်တစ်ခါ မြို့တက်ဈေးဝယ်လေ့ရှိသူ၊ သူမ
မြို့တက်တိုင်း သတင်းပလင်းလေးတစ်ခုမဟုတ် တစ်ခု ရွာဆီပါလာစမြဲ။
Ma Aye Shwe opened the store and she used to go to the town once a week and she
brought the news.

အေး
ဟုတ်တယ်ကွ
Yes.

ဟ မင်းရဲ့ဘကြီး
အိမ်ရောင်းတော့ မင်းကို
အမွေလေး ဘာလေး
မပေးဘူးလားကွ
Doesn't your uncle
give you some of
his legacy.

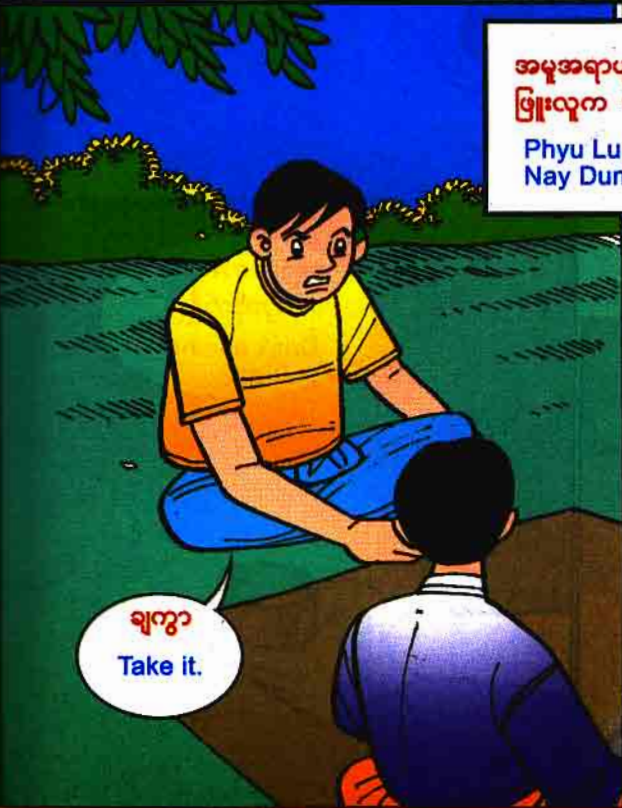


မ မပေးပါဘူးကွာ။
No, he doesn't.



နေခွန်းဟာ သူ့မှာ ငွေတွေပါလာတာကို မသိစေချင်တဲ့အတွက် ညှာပြောလိုက်ပြီး ရင်ခွင်ထဲက လွယ်အိတ်လေးကို လက်တစ်ဖက်နဲ့ ဝိုဗိထားလိုက်တယ်။
Nay Dun told a lie not to know them he had some money, and embraced his bag of money into his chest.

အမူအရာပျက်သွားတဲ့နေခွန်းကို မသိမသာ အကဲခတ်ရင်း ဖြူးလုက အရက်တစ်ခွက် ထပ်ပေးလိုက်တယ်။
Phyu Lu convinced the changes of behaviour of Nay Dun and he served one cup of alcohol.



ချကွာ
Take it.



ရော့ အမြစ်တုံး
စား
Tast his chicken roast.



အမြည်းက ကောင်းလှတဲ့အတွက် နေ့ခွန်း အရက်ကို တစ်ခွက်ပြီးတစ်ခွက် သောက်လိုက်မိတယ်။
As the chicken roast was so tasty, Nay Dun drank one cup after another.



ဒါပေမဲ့ သတိရှိသူလို အရက်
ပိုမှူးလာလေ လွယ်အိတ်ကို
တင်းတင်းဆုပ်ထားလေပဲ။
As he was a very careful
man, he kept his bag of
money tightly.

ဖြူးလုက ကြက်ပေါင်ကို နေ့ခွန်းရဲ့လက်ထဲ
ထည့်ပေးလိုက်တယ်။
Phyu Lu gave the thigh of chicken roast.

ရော ဒီတစ်ခွက်
မော့လိုက်ဦး
Drink another
one.



သူငယ်ချင်း
ဝါးကွာ
Friend,
eat it.



သောက်ကောင်းကောင်းနဲ့ သောက်နေမိတဲ့ နေ့ခင်းဟာ ညနေ မှောင်ရီသမ်းလာတာကိုတောင် သတိမမူမိတော့ဘူး။ အတော်မှောင်လာမှ သတိပြုမိတော့တယ်။

As he was drinking continuously, he did not aware that it was in the evening. When it became darker he noticed the situation.

ဟာ ဟေ့ ဟေ့ကောင်တွေ
မှောင်တောင် မှောင်လာပါလား
ကွ ဟေ့
Hey! It is dark
now.

မှောင်တော့ ဘာဖြစ်
လဲကွ အေ့
Dark! What
will it be?



အမေ မျှော်နေမယ်ကွ
ငါ ငါပြန်မှ ဖြစ်မယ်
My mother is waiting
for me. I had to
go home.

ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နာနာကော အတိတ်အကျမ်းများ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

ပြောပြောဆိုဆိုနဲ့ နေ့ခင်းဟာ ထိုင်ရာကနေ အားယူထလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ယိုင်လဲမလို ဖြစ်သွားတဲ့ အတွက် ဇော်မိုးက ဖမ်းထိန်းလိုက်ရင်း ...

When Nay Dun was about to fall down, Zaw Moe balanced him.

လဲမယ် သူငယ်ချင်း
လဲမယ် ဖြည်းဖြည်း
ဖြည်းဖြည်း

Slow and steady,
my friend.



နေ့ခင်း အတင်းပိုက်ထားတဲ့ လွယ်အိတ်ကို အသာဆွဲယူဖို့ ကြိုးစားလိုက်တယ်။

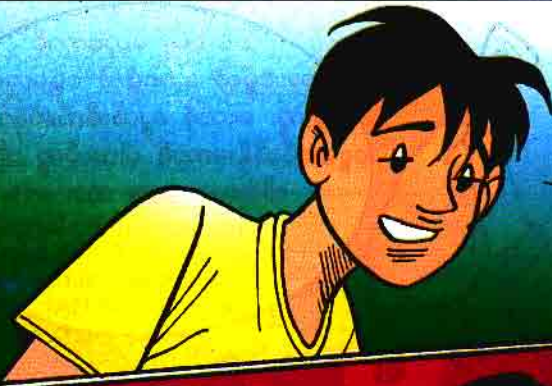
He tried to snatch
Nay Dun's bag.



ဟေ့ ဟေ့ကောင် ငါ့ လွယ်အိတ်ကို မကိုင်နဲ့

Hey! Don't
touch my bag.





သူငယ်ချင်းကလည်းကွာ
ဒီလွယ်အိတ်ထဲမှာ ဘာများ
ပါလို့လဲကွ ဟဲ့ ဟဲ့
Friend, what is in
your bag?



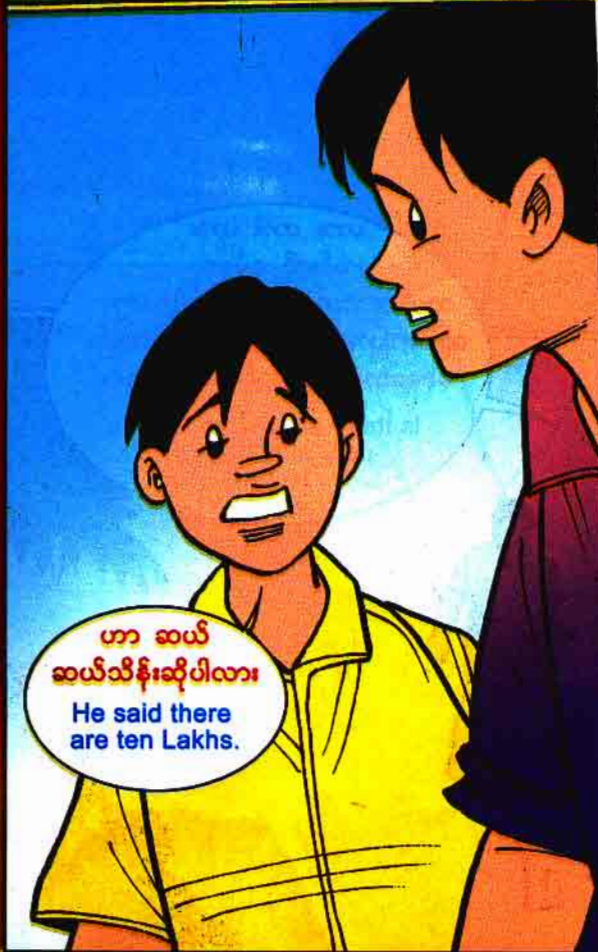
ပါတယ်ကွ ပါတယ်
ပိုက် ပိုက်ဆံတွေပါတယ်
သိရဲ့လား
There is lots
of money in it.

ဟား ဟား ဟား
မင်းလို ငမ္မဲမှာ
ဘယ်လောက်ပိုက်ဆံပါမှာလို့လဲကွာ
ခြောက်ပြားတစ်ပဲနဲ့များ အဖြစ်သည်း
နေရသေးတယ် ဟင်း ဟင်း ဟင်း
Is there any money such a
poor man like you
Hal! Hal!





ဘာ ဟေ့ ဟေ့ကောင်
ဘာမွဲလဲ ဘာမွဲလဲ မွဲမဟုတ်
ဘူးကွ၊ ဟောဒီ လွယ်အိတ်ထံမှာ ငွေ
ငွေဆယ်သိန်းတောင် ပါတယ်ကွ သိရဲ့လား
သိရဲ့လား ဟား ဟား ဟား
Hey! Guy! I am no longer
a poor man. In the bag
there are ten lakhs of
money. Ha! HA!



ဇော်စိုးက ဖြူးလူကို မျက်နှာပင့်ပြလိုက်တယ်။
Zaw Moe gave eye signal to Phyu Lu.

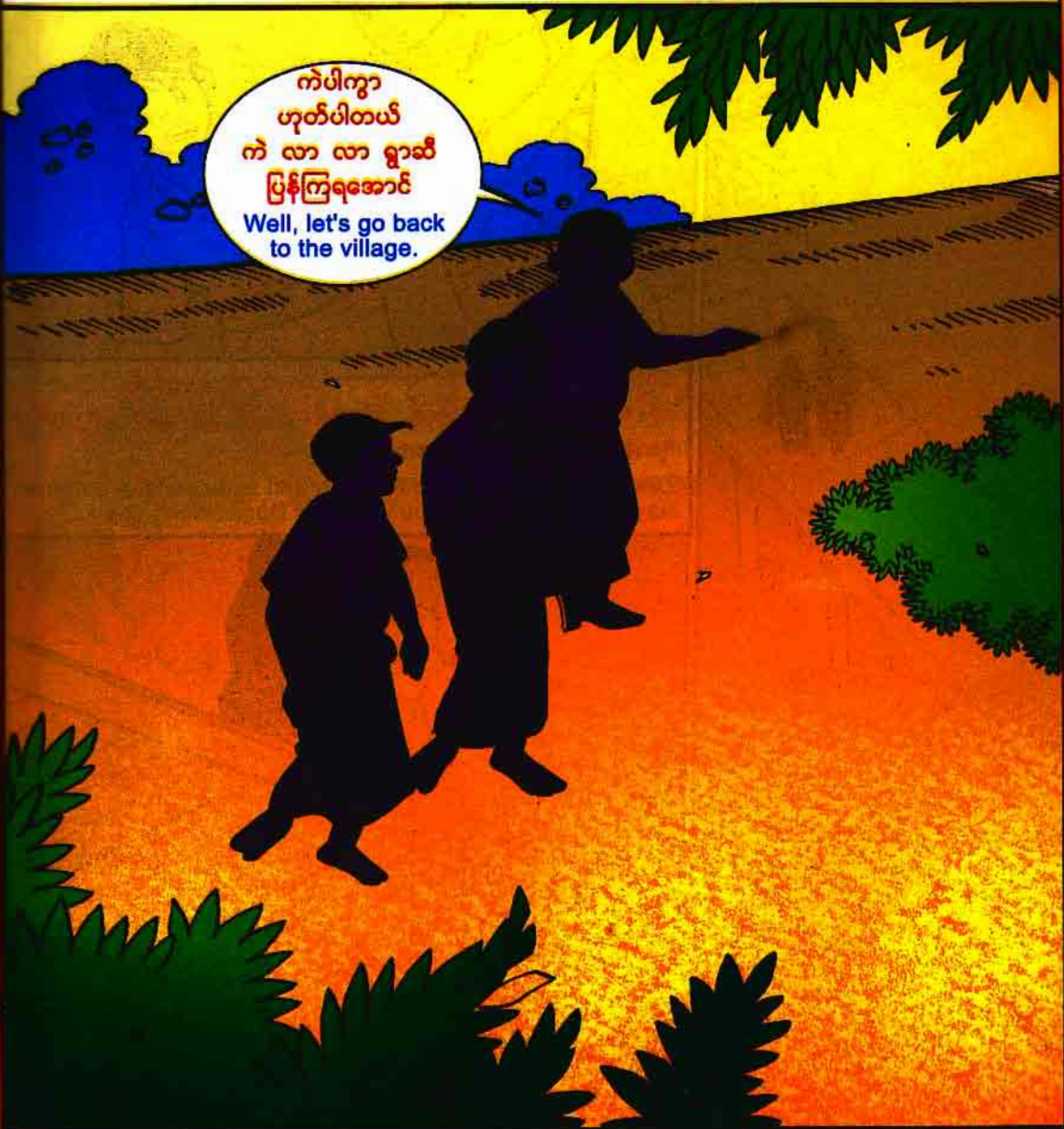
ဟာ ဆယ်
ဆယ်သိန်းဆိုပါလား
He said there
are ten Lakhs.



ဖြူးလူကလည်း မသိမသာ ခေါင်းညှိတ်ပြလိုက်တယ်။ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ ခုတလောကြက်ပွဲ ဆက်တိုက်ရုံ့လို့ အကြွေးတွေတင်နေပြီး ငွေတာအားလိုနေတယ်လေ။ ဆယ်သိန်းဆိုတဲ့ငိုက်ဆံက သူတို့ကို လောဘအမှောင်ဖုံးသွားစေတယ်။

Phyu Lu nodded his head. Both of them are in need of money badly in cock fighting. The money stoked their greediness.

ကဲပါကွာ
ဟုတ်ပါတယ်
ကဲ လာ လာ ရွာဆီ
ပြန်ကြရအောင်
Well, let's go back
to the village.



သူတို့နှစ်ယောက် ဖိတိုက်ထားတဲ့အတွက် တော်တော်ကြီး မူးနေပြီဖြစ်တဲ့ နေဋ္ဌန်းဟာ ဇော်မိုးတို့ ခေါ်ရာဆီ ဒယ်ဒယ်လှိုင် လိုက်ပါလာတော့တယ်။

As Nay Dun was drugged by alcohol, he followed where Zaw Moe led him.



ဒီလိုနဲ့ တစ်ပေ ကုလားရိုး တံတား
ကို အဖြတ် ...

When they passed the bridge
over the Tapyakala creek.



ဇော်မိုးက ဖြူးလူကို မျက်ရိပ်ပြလိုက်ပြီး သူက နေခွန်းပိုက်ထား
တဲ့ လွယ်အိတ်ကို ဆတ်ခနဲ ဆွဲလုလိုက်သလို ဖြူးလူက နေခွန်းကို
ရိုးထဲ တွန်းချလိုက်တော့တယ်။

Zaw Moe gave signal to Phyu Lu and snatched the bag from
Nay Dun and Phyu Lu pushed Nay Dun into the creek.



Bwamm!

Bwamm!





နေခွန်းဟာ ရေကျူးတတ်သူ ဖြစ်ပေမယ့် အမူးလွန်နေတဲ့ အတွက် ခေါင်းစောင်းလောက်ပဲ နက်တဲ့ရေထဲ ခေါင်းစိုက်ကျသွား ရာက ကြာကြာရုန်းကန်နိုင် ခြင်း မရှိဘဲ ...

However Nay Dun could swim, as he had drunk lot of alcohol he fell headlong into the shallow creek.



ထော အကြာမှာ ပဲ ငြိမ်ကျသွားကာ ရေထဲ နစ်သွားတော့တယ်။
As he could not struggle, and was drowned.

ဇော်မိုးက ချက်ချင်းဆိုသလို လွယ်အိတ်ထဲက ငွေစက္ကူထုပ်တွေကို ဆွဲထုတ်ပြီး လရောင်နဲ့ ကြည့်လိုက်တယ်။
Zaw Moe took out the money from the bag and look at it under the moonlight.

ဟာ ဟုတ်တယ်ဟေ့ ငွေတွေ အများကြီး အများကြီးပဲကွ
Huh! There are lots of money!





သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ ငွေစက္ကူထုပ်တွေကို ခွဲဝေယူလိုက်ကြကာ ရိုးတံတားပေါ်က ဆင်းသွားကြတော့တယ်။
They shared the money and went back from the bridge.



နေ့ခင်းရဲ့အမေ ဒေါ်အေးသာဟာ ညမှောင်တဲ့အထိ သားဖြစ်သူကို မျှော်နေခဲ့ပေမယ့် သူမရဲ့သားကတော့ ပြန်မလာပါဘူး။

Nay Dun's mother Daw Aye Thar was waiting for her son. But her son was fail to return.



ညဉ့်အတော်နက်တဲ့အထိ သားကို စောင့်မျှော်ပြီးမှ အိပ်ရာဝင်ခဲ့တယ်။

She was waiting for her son until in the deep of the night.



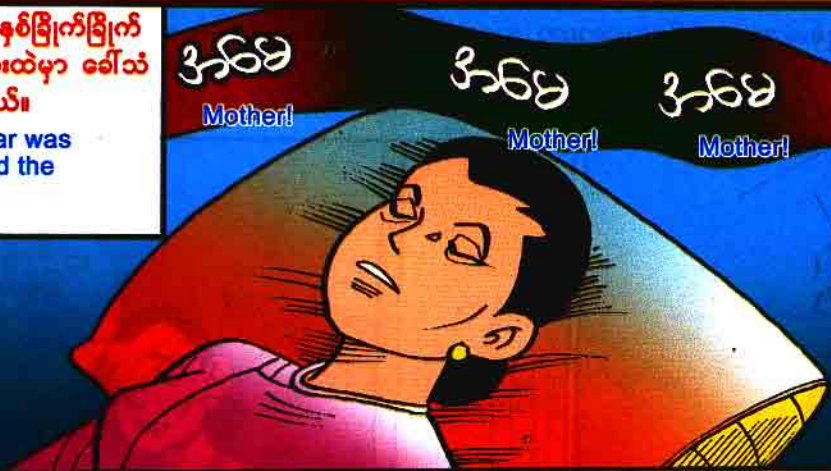
မြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာ
အတိတ်အကျမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

ဒေါ်အေးသာလာ နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက်
အိပ်ပျော်နေတုန်း၊ နားထဲမှာ ခေါ်သံ
တစ်ခု ကြားလာရတယ်။

While Daw Aye Tar was
sleeping, she heard the
calling.

အိမ်
Mother!
အိမ်
Mother!
အိမ်
Mother!

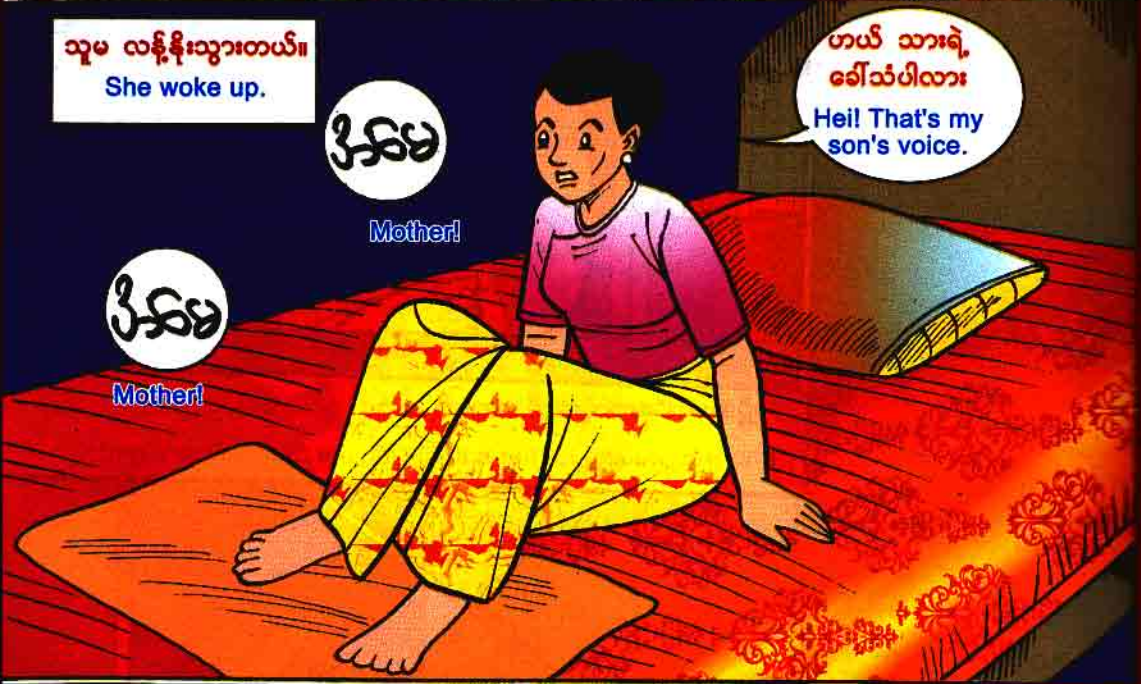


သူမ လန့်နိုးသွားတယ်။
She woke up.

အိမ်
Mother!

ဟယ် သားရဲ့
ခေါ်သံပါလား
Heil That's my
son's voice.

အိမ်
Mother!



ညကြီးမိုးချုပ်မှ
သား ပြန်ရောက်လာတာကိုး
My son arrives in
the deep night.



ဒေါ်အေးသာဟာ အိပ်ရာက ကျောက်သိ
 ထူးလဲထပြီး အိမ်ရှေ့ခန်းဆီ ထွက်လာခဲ့တယ်။
 Daw Aye Thar rose up quickly and got
 to the front room.



ဖန်မီးအိမ်ရဲ့ မီးစာကို မြင့်
 လိုက်ပြီးမှ ...
 She carried the oil lamp
 raised the flame.

အိမ်ရှေ့တံခါးချက်ကို ဖြုတ်ကာ ဖွင့်လိုက်တယ်။
 Then she opened the front door.



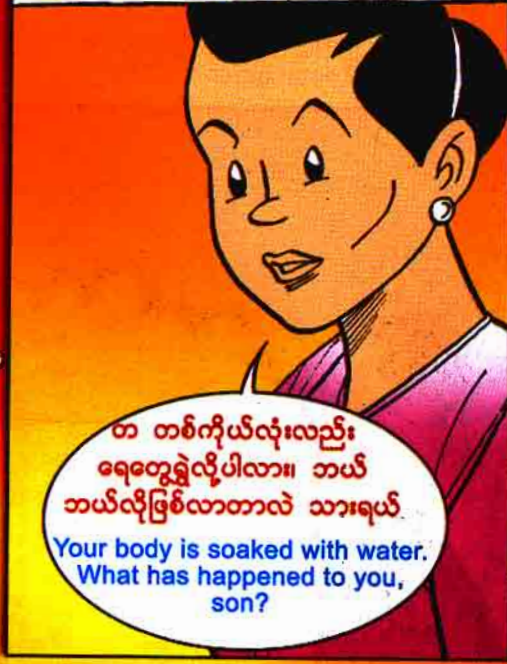
လရောင် ဖြာကျနေတဲ့ အိမ်ရှေ့တံခါးကြိတ် အလွန် မြေတလင်းပြင်မှာ မလှုပ်မယှက် ရပ်နေတဲ့
 သားဖြစ်သူ နေဋ္ဌန်းကို တွေ့ရတယ်။
 Under the moonlight, she saw her son Nay Dun standing on the open ground.



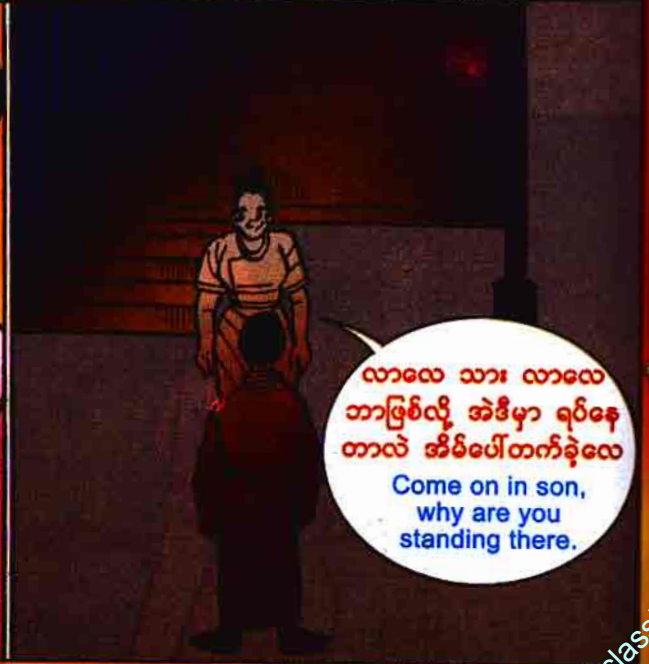
သား သား ပြန်လာပြီလား
ညကြီးရိုးချုပ်မှ သားရယ်၊
မနက်မှ ပြန်လာတာမဟုတ်ဘူး
Son, you come back in
the midnight. You'd better
to return in the
morning.



တ တစ်ကိုယ်လုံးလည်း
ရေတွေ့ရွှဲလို့ပါလား။ ဘယ်
ဘယ်လိုဖြစ်လာတာလဲ သားရယ်
Your body is soaked with water.
What has happened to you,
son?



လာလေ သား လာလေ
ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီမှာ ရပ်နေ
တာလဲ အိမ်ပေါ်တက်ခဲ့လေ
Come on in son,
why are you
standing there.





ဪ သူ့ကို ခုတ်ပါဘိ ရေတွေကလည်း
 တစ်ကိုယ်လုံး ရွှဲလို့ပါလား၊ မြေတလင်း
 ပေးတောင် ရေတွေ တစက်စက်ကျပြီး
 အိုင်ထွန်းနေတာပါလား
 Look, the whole of your body is
 drenched. The water drops on
 the ground it is wet.



သား ရျမ်းနေတယ်နဲ့
 တူတယ် နေဦး နေဦး
 အမေ သဘက် ယူလိုက်ဦးမယ်
 Son, you seemed to be
 cold. I'll take a towel.



ဒေါ်အေးသာဟာ အိမ်တွင်းခန်းထဲ
 အပြေးအလွှား ဝင်သွားပြီး ...
 Daw Aye Thar rushed into
 the room.



သဘက်ကို ယူကာ ပြန်ထွက်လာတော့ ...

She took a towel and came out.



ဟင် သား သား ဘယ်ရောက်သွားပါလိမ့်
Em! Where are you, son?

သူမရဲ့သားကို မတွေ့ရတဲ့အတွက် အိမ်ပေါ်က ဆင်းပြီး ရှာတယ်။

As she did not find her son, she searched around.



အိမ်ရှေ့မှာ လုံးဝ မတွေ့ရတော့ အိမ်ဘေးပတ်လည် လိုက်ကြည့်တယ်။
When she did not see her son at the front, she searched here and there.

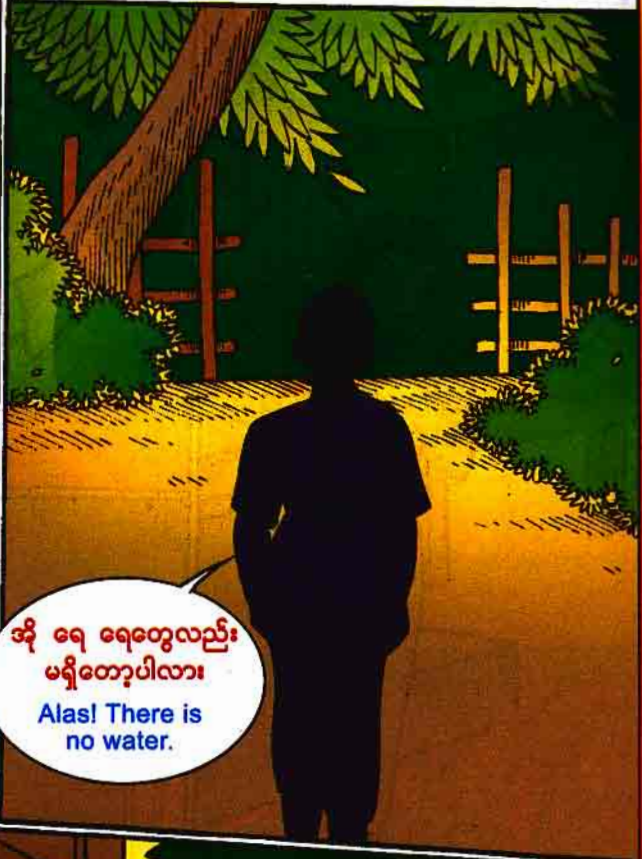


ဟင် သားက ပျောက်ချင်းမလှ ပျောက်သွားတာပါလား
Hun! My son is missing now.

ငါ ငါ အိပ်မက် မက်
နေတာတော့ မဖြစ်နိုင်ပါဘူး
Am I
dreaming?



ဒေါ်အေးသာဟာ စောစောက သူ့သားရပ်နေခဲ့တဲ့
မြေတလင်းနေရာကို ကြည့်လိုက်တယ်။
Daw Aye Thar looked at the place where his son
had stood.



အို ရေ ရေတွေလည်း
မရှိတော့ပါလား
Alas! There is
no water.

စောစောကတင် ရေတွေ
ရွှံ့အိုင်နေတဲ့ မြေတလင်း
ဟာ ခြောက်သွေ့လို့
Recently the ground
is wet and now
it dries up.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာတာဝန်
အထိတ်ဖျားများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

ဘုရား ဘုရား ဘယ်လို
ဖြစ်တာပါလိမ့်၊ သားလေး
အိမ်ပြန်လာတာ အမှန်ပါ
Oh! My! What has
happened. My son really
returns home.



ငါ့ကို သူက အမေ
အမေခေါ်တယ် သူ့ကိုလည်း
သေချာတွေ့လိုက်ပါတယ်၊ ခု
ဘယ်လိုဖြစ်တာပါလိမ့်
He called me mother. I
also see him with
my own eyes.



သား သားလေး
တစ်ခုခုဖြစ်လို့များလား
Something mishap
has been to
my son.



ဘုရား ဘုရား
သားလေး ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့
ဘုရား ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့
May Lord
save my son.

စိုးရိမ်သောက အပူကြောင့် အိပ်မရတော့ဘဲ ဒေါ်အေးသာဟာ ဘုရားကို သောက်တော်ရေချမ်း မျက်နှာသစ်တော်ရေတို့ကပ်ပြီး ဆီမီး အမွှေးနံ့သာတို့နဲ့ ပူဇော်ကာ ...

As she could not sleep, she offered flowers and water to the image.



ဘုရား ရှိခိုးပြီး သားဖြစ်သူကို မေတ္တာပို့လို့ နေတယ်။

She prayed for her son's safety.



သားလေး ဘေးအပေါင်းက ကင်းပါစေ ... ကင်းပါစေ

May my son be away from danger.



ပြီးတော့ ပုတီးစိပ်နေလိုက်တာ မိုးလင်းရောပဲ။

Then she counted the rosary up to the morning.



ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာဟာ
အတိတ်ကဗျာ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits

မိုးလင်းစပြုချိန်မှာပဲ အိမ်ရှေ့ကနေ
အော်ခေါ်သံ ကြားရတော့တယ်။

At dawn, she heard someone
called her name.

ဒေါ်လေး အေးသာ
ဒေါ်လေး အေးသာ
Aunty Aye Thar!
Aunty Aye Thar!



တစ်ပေ ကုလားရိုးထဲမှာ
ဒေါ်လေးရဲ့သား နေခွန်း
ရေနှစ်သေနေလို့တဲ့
Your son Nay Dun was
drowned in the
Tapaykala creek.

မိုးထဲ ငါးလာများတဲ့
သူတွေ တွေ့တာတဲ့
The fisherman
found his
corpse.

ရွာလူကြီးက အခု
လိုက်ခဲ့ပါတဲ့
The headman asks
you to come
with us.



ဟုတ် ဟုတ် ဟုတ်ရဲ့လား
ငါ့ ငါ့သားလေး ရေနစ်
သေလို့ ဟုတ်လား

It is real? My son is
drowned, isn't
it?



ဟုတ်တယ်ဗျ
သူ့အလောင်းကို
ရေထဲကနေ ဆယ်ယူ
ထားပြီးပြီတဲ့
Yes, his remain had
been put on the
bank.



အလိုလေး ဘုရား ဘုရား
သား သားလေး သေပြီတဲ့
သေပြီတဲ့
Oh! My Lord! They
said my son
is dead.

အမယ်လေး
ဖြစ်ရလေ
သားလေးရယ်
Oh! What a
miserable
to my son.



ရင်ထဲဆို့ပြီး ဒေါ်အေးသာ
ဟာ မူးမေ့လဲကျသွားရ
တော့တယ်။
She lost consciousness
and Day Aye Thar fell
down senseless.



နေဒွန်းရဲ့အလောင်းကို သက်ဆိုင်ရာက မြို့ဆေးရုံပို့ပြီး ရင်ခွဲစစ်ဆေးတယ်။ အဲဒီလို စစ်ဆေး ဆေးမှတ်ချက်ယူပြီးမှ ...

The remain of Nay Dun was sent to the township hospital to examine it.



အလောင်းကို ရွာသချိုင်းဆီ ပြန်သယ်လာကာ မြေမြှုပ်သင်္ဂြိုဟ်လိုက်ကြတယ်။

The remain was brought back and buried in the cemetery.

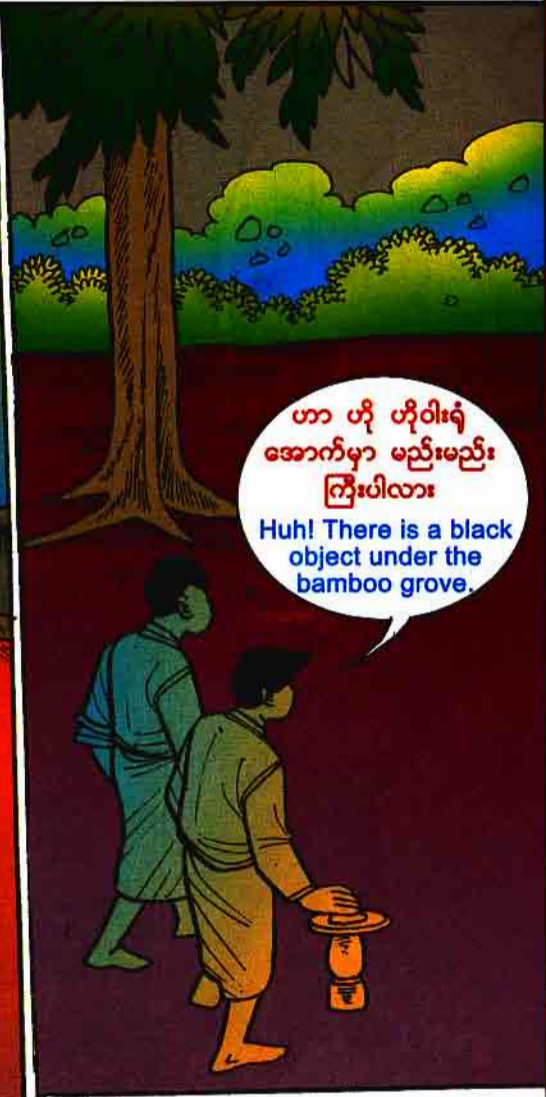
သား သားလေးရယ် သေရမှာ
ကြောက်တဲ့ သားလေးရယ် အဖြစ်ဆိုး
လိုက်ပါဘိ၊ အဖြစ်ဆိုးလိုက်ပါဘိ
ဟင့် ဟင့် ဟင့်

Son, you're afraid of death.
Now, you died. Ahint!
Hint!



နေ့ခွန်းဟာ စိတ်ထားကောင်းပေမယ့် လူဖြောင့်စိတ်ကို စိမ်းကြမ်း
 လူကြမ်းသမားပို အခုလို အစိမ်းသေ သေသွားတော့ သူ့ရဲ့ပိညာဉ်
 က ရက်လည်မပြီးမချင်း ခြောက်လှန့်လိမ့်မယ်လို့ ရွာသူရွာသား
 တွေက ယူဆနေကြတယ်။

Although Nay Dun was good hearted man, but he is shrot
 tempered and as he was sudden death, most of the people
 thought that he would haunt and terrified the others.



ဟာ ဟို ဟိုဝါးရုံ
 အောက်မှာ မည်းမည်း
 ကြီးပါလား
 Huh! There is a black
 object under the
 bamboo grove.

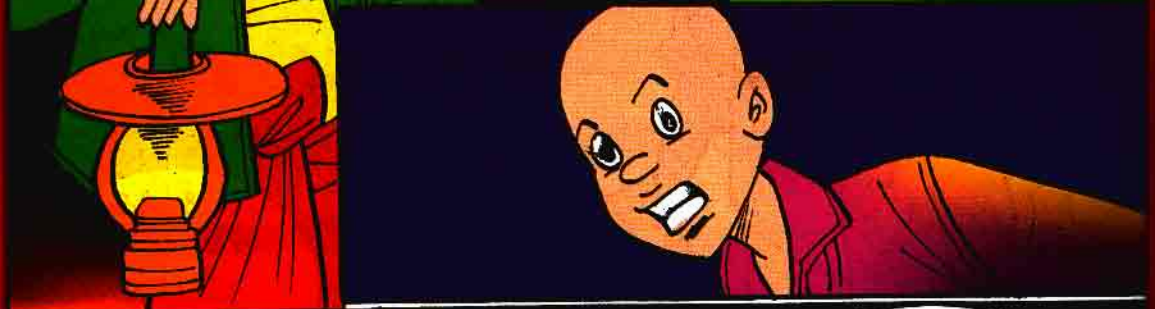
အဲဒီလို ယူဆထားတဲ့အတိုင်း အသုဘအိမ်နဲ့
 ဝန်းကျင်တစ်ဝိုက်မှာ လူရိပ်မည်းမည်းလိုလို
 ရိပ်ခနဲ ရိပ်ခနဲ တွေ့လာကြရတယ်။

As the people had thought around the
 funeral house there eluded black images
 appeared and disappeared.





ဟိုက် မရှိတော့ဘူး
ပျောက်သွားပြီဟ
Heh! It disappear
again.



ဟာ လေမတိုက်ဘဲ
ဝါးရုံကြီး လှုပ်လာပါလား
The bamboo grove shakes
without the wind.

အောင်မယ်လေး နေဒွန်း
ခြောက်တယ်ဗျ ခြောက်တယ်
Oh! My! Nay Dun
haunts us.



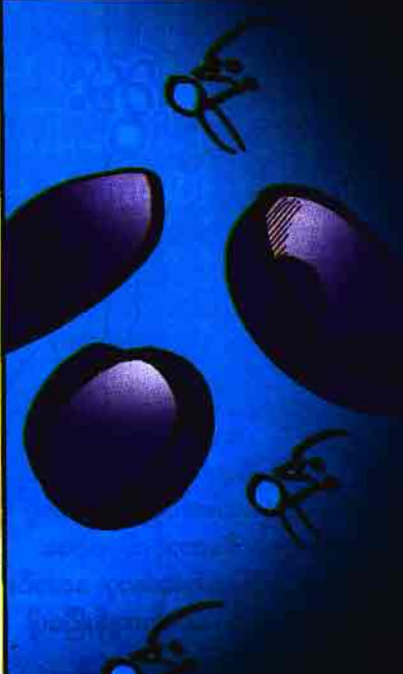
ကျေးလက်ထုံးစံအတိုင်း ရွာရဲ့ကာလ သားသမီးတွေဟာ အသုဘအိမ်မှာ လာရောက် ဝိုင်းကူလုပ်ကိုင် ပေးနေကြပေမယ့် နေ့နံနက် ခြောက်မှာကိုတော့ ကြောက်လန့်နေကြတယ်။

Accordingly, the youths of village helped the household works of funeral house, but they were afraid of the haunt of Nay Dun.



ဇော်မိုးနဲ့ ဖြူးလူတို့ဟာ နေ့နံနက် အခင်မင်ဆုံး သူငယ်ချင်းတွေမို့ ရှောင်ဖယ်ဖယ်လုပ်ရင် မသကာအဖြစ်ခံရမှာစိုးပြီး အသုဘအိမ်မှာ ဟန်မပျက် လာရောက်ဝိုင်းကူ လုပ်နေကြတယ်။

As Phyu Lu and Zaw Moe were Nay Dun's close friends, if they did not come to funeral house, the people would convince them.



အသုဘအိမ်မှာ ဇော်မိုးနဲ့ဖြူးလူတို့ ရှိရင် နေ့နံနက်ရဲ့ပိညာဉ်က ဝိုင်း ကြမ်းတမ်းတော့တယ်။

When Zaw Moe and Phyu Lu were at the funeral house, the soul of Nay Dun strived more.



လူတွေ ရှိနေတဲ့ကြားက လူရိုက်မမြင်ရဘဲ အိမ်ပေါ်တက်
လာတဲ့ မြေသံပြင်းပြင်းကို ကြားရတယ်။

They heard the footstep of Nay Dun without
seeing him.

Woom!

ပြီးတော့ မီးရိုချောင်မှာ အိုးခွက်တွေ
ကိုင်ပေါက်သံ ကြားရတယ်။

Then they heard the throwing
sound of cooking utensils.

Kham!

Glom!

Glom!

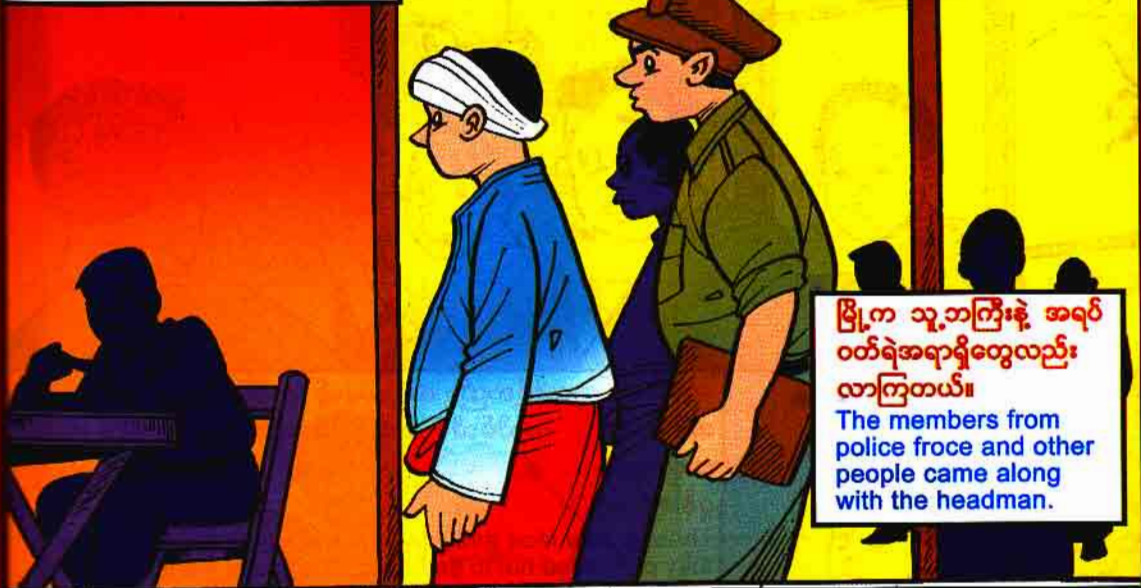
ဟာ နေဒွန်းတို့တော့
ကြမ်းပြီဟေ့
Huh! Nay Dun
is doing
roughness.

အေးကွာ
မြန်မြန်ရက်လည်ပါမှပဲ
ရက်မလည်သေးသရွေ့ အိမ်စောင့်
နတ်တွေက ဒီကောင်ကို ဝင်စေ
ထွက်စေ ခွင့်ပြုထားရတော့ သောင်း
ကျန်းချင်တိုင်း သောင်းကျန်းပြီပေါ့

Yes, if the seventh day
is due,
he will be
rough-shod over.

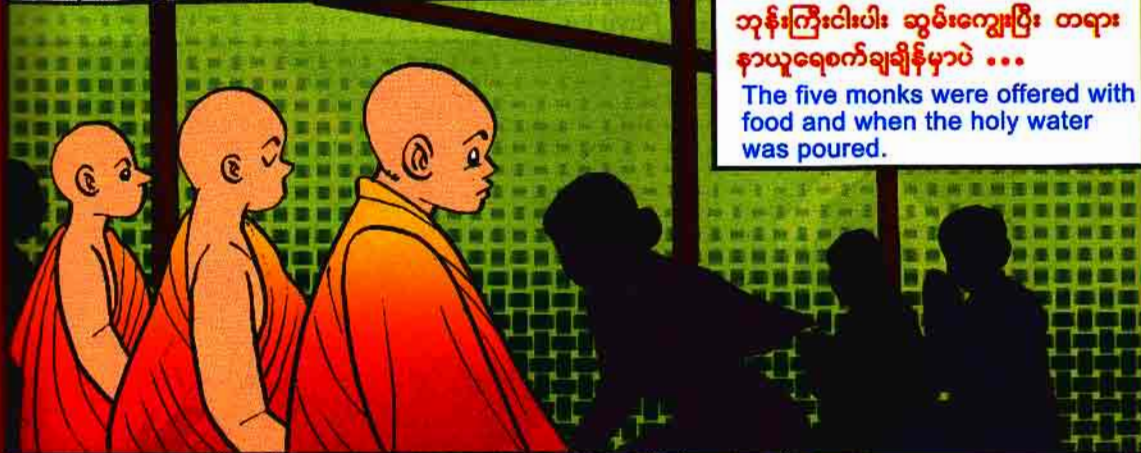


ဒီလိုနဲ့ ရက်လည်တဲ့နေ့ ရောက်
လာတယ်။
On the seventh day of Nay
Dun's demise.



မြို့က သူ့ဘကြီးနဲ့ အရပ်
ဝတ်ရဲအရာရှိတွေလည်း
လာကြတယ်။
The members from
police force and other
people came along
with the headman.

ဘုန်းကြီးငါးပါး ဆွမ်းကျွေးပြီး တရား
နာယူရေစက်ချချိန်မှာပဲ ...
The five monks were offered with
food and when the holy water
was poured.

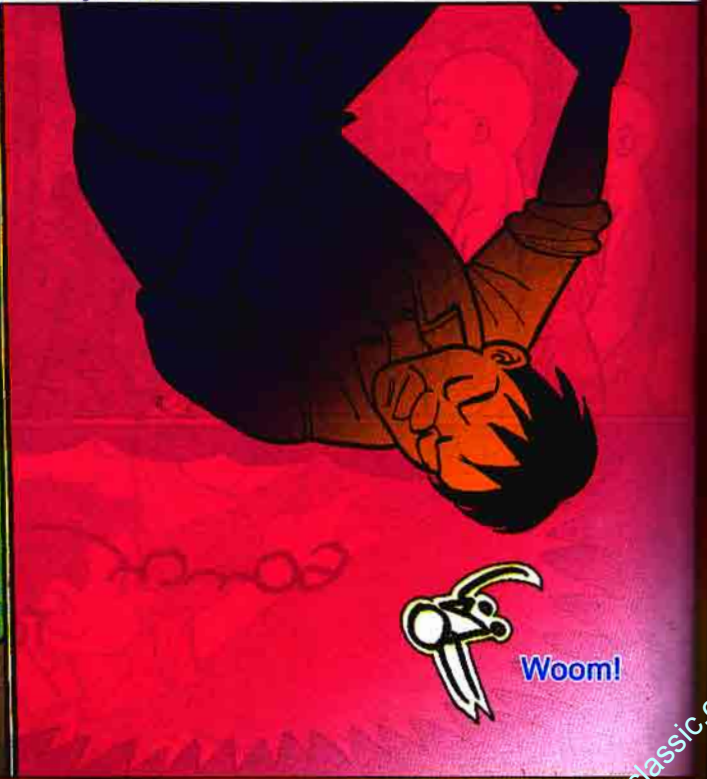


တောက်
Tok!

အိမ်ရဲ့ ဘယ်နေရာကမှန်းမသိတဲ့ တောက်ခတ်သံကြီး ထွက်ပေါ်လာတဲ့အတွက် လူပရိသတ်တို့
လန့်သွားကြတယ်။ The sound Tok came out from the inner of the house. The people
were alarmed.



ဇော်မိုးနဲ့ ဖြူးလူတို့လည်း လန့်ပေမယ့် ဣန္ဒြေဆယ်နေကြတယ်။
အိမ်ဟာလည်း တသိမ်သိမ် တငြိမ်ငြိမ် လှုပ်နေတော့တယ်။ အဲဒီ
အချိန်မှာပဲ အရိပ်မည်းမည်းကြီးတစ်ခုဟာ ဇော်မိုးနဲ့ဖြူးလူရဲ့အကြား
ဝုန်းခနဲ ပစ်ကျလာတယ်။
Though Zaw Moe and Phyu Lu were also afraid of it but
they pretended not to be heard. The house started to shake.
At that time a black shadowy mass fell between Zaw Moe
and Phyu Lu.





တစ်ကိုယ်လုံး ရေတွေရွှဲစိုနေတဲ့ နေဒွန်းကို ဇော်မိုးနဲ့ဖြူးလှက လွဲလို့ ဘယ်သူမှမမြင်ကြရဘူး။
ဝုန်းခနဲ ပြုတ်ကျသံကိုတော့ အားလုံး ကြားရပြီး မျက်လုံးပြူး မျက်ဆံပြူး ဖြစ်နေကြတယ်။

The people noticed the heavily fallen sound, but they did not see drenched Nay Dun except Zaw Moe and Phyu Lu.



အရွယ်ကြီးကြီးလာတဲ့ နာနာဘာဝကောင်
ကြီး နေဒွန်းကိုကြည့်ပြီး ထိန်းချုပ်မရအောင်
သွေးပျက်သွားရသူက ဖြူးလှပါပဲ။

The size of the Nay Dan became bigger and bigger. Phyu Lu could not control his fear.

အောင်မယ်လေး ကြောက်
ကြောက်ပါပြီ နေဒွန်း
ကြောက်ပါပြီကွာ
Oh! My! I am afraid of
you, Nay Dun.

ငါ ငါတို့ကို ဘာမှ
မလုပ်ပါနဲ့ နေဒွန်းရယ်
Don't do anything
to us, Nay Dun.





မင်း မင်းကို ငါ ငါနဲ့ဇော်မိုး သတ်မိပါတယ် ကွာ ငါ ငါတို့ကို ခွင့် ခွင့်လွှတ် ပါကွာ
I and Zaw Moe had killed you. Please forgive us.

ကြောက် ကြောက်လှပါပြီ နေ နေခွန်းရယ်
I am afraid of you, Nay Dun.



ရဲအဖွဲ့တွေက ဇော်မိုးနဲ့ ဖြူးလူတို့ကို လက်ထိပ်ခတ် ခေါ်သွားတော့တယ် ...

The police officers arrested them with handcuffs.



အဲဒီတော့မှ တသိန္နဲသိန္နဲ တငြိန်ငြိန် လှုပ်ခါယမ်းနေတဲ့အိမ်ဟာ ငြိမ်သက်သွားပြီး ...

At that time, the shaking house started to calm.

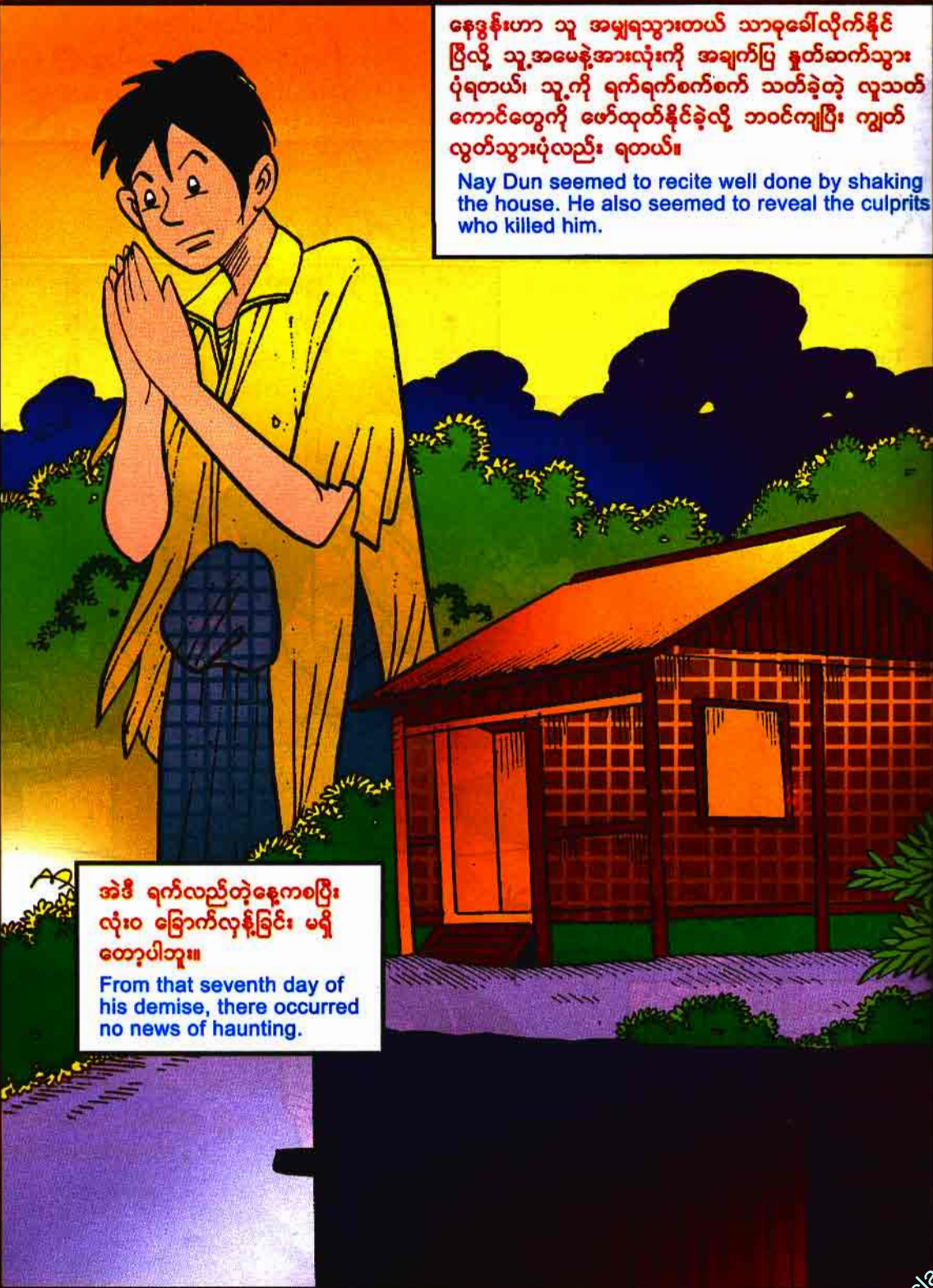
ဘုန်းတော်ကြီးတွေလည်း ရေစက်ချ တရားကို ဆုံးအောင် ဟောနိုင်တော့တယ်။
The monks could recite the paritta.



သားငါ့... ဒါမျှ ဒါမျှ ဒါမျှ...

အမျှ ပေးဝေချိန်မှာ အိမ်ဟာ သိန္နဲခနဲ တစ်ချက်လှုပ်သွားတယ်။
Son, I share my meritorious deeds to you.





နေခွန်းဟာ သူ့ အမျှရသွားတယ် သာဓုခေါ်လိုက်နိုင်
ပြီလို့ သူ့အမေနဲ့အားလုံးကို အချက်ပြ နှုတ်ဆက်သွား
ပုံရတယ်။ သူ့ကို ရက်ရက်စက်စက် သတ်ခဲ့တဲ့ လူသတ်
ကောင်တွေကို ဖော်ထုတ်နိုင်ခဲ့လို့ ဘဝင်ကျပြီး ကျွတ်
လွတ်သွားပုံလည်း ရတယ်။

Nay Dun seemed to recite well done by shaking
the house. He also seemed to reveal the culprits
who killed him.

အဲဒီ ရက်လည်တဲ့နေ့ကစပြီး
လုံးဝ ခြောက်လှန့်ခြင်း မရှိ
တော့ပါဘူး။

From that seventh day of
his demise there occurred
no news of haunting.

သရက်ကဝံတင်ခိုင်းတဲ့ နာနာဘာဝ

The evil spirit that asks to refuge in three gems

နာနာဘာဝ ဆိုတာ
ဘယ်လိုဟာမျိုးကို
ပြောတာလဲ ဘုရား
What is the evil spirit,
Your Highness?

ဒီလို သူတော်ရဲ့ ပါဠိလို
နာနာဘာဝ ဆိုတာက မြန်မာလို
အထူးထူးလို့ အဓိပ္ပာယ်ရတယ်ကွဲ့
It means strange and
supernatural thing.

ဒါကြောင့် နာနာဘာဝတွေဟာ
အထူးထူး အဆန်းဆန်း ပုံသဏ္ဍာန်
အမျိုးမျိုး ဖြစ်အောင် လုပ်ပြနိုင်တယ်ကွဲ့
So the evil spirit can
show variety of form.

ဘာဝ ဆိုတာက ဖြစ်ခြင်း၊
ဒါကြောင့် နာနာဘာဝ ဆိုတာ
အထူးထူး အထွေထွေ ဖြစ်ခြင်းလို့
အဓိပ္ပာယ်ရတယ်လေ
So it means that
supernatural
being.



ကဲ ကဲ သူတော် ကျောင်းကို
စောင့်ရစ်လစွန်းတည့်တော့မယ်၊ ကျုပ်လည်း
နောက်ဆုံးညအဖြစ် သုသာန်ဥတင် သွားကျင့်
လိုက်ဦးမယ်
Lay-devotee, keep watch the
monastery. I had to go to cemetery
to concentrate Thuthan Dutin,
at nighttime.



ပဉ္စင်းပျိုဖြစ်တဲ့ ရှင်နန္ဒောဟာ သင်္ကန်းကိုရုံပြီး
ယပ်ကို ကိုင်ကာ ကျောင်းအောက်ဆင်းခဲ့ပြီး ...
The young monk Shin Nandaw,
covered his body with robe, holding
the fan and got out of the monastery.



မြစ်ကမ်းနားမှာရှိတဲ့ သင်္ချိုင်းဆီ လရောင်ကို
အားပြုလို့ ကြွလှမ်းလာခဲ့တယ်။

Under the moonlight, the monk sauntered
to the cemetery which was at the bank
of the river.

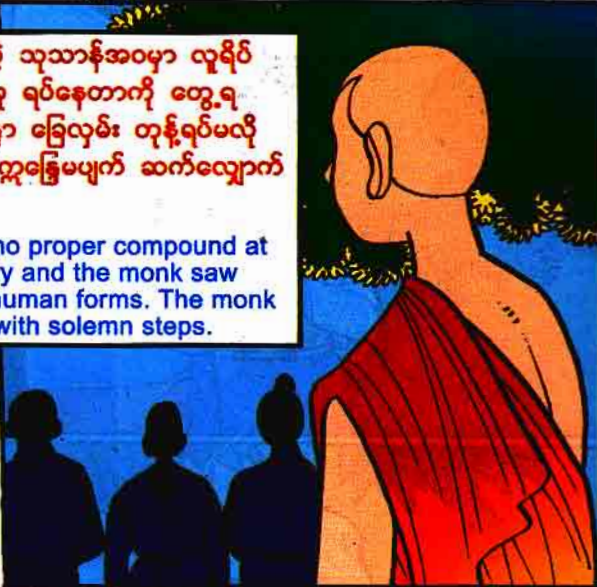


ကိလေသာကို အပြီးဖယ်ခွာနိုင်စေဖို့ သူတော်စင်တို့ကျင့်တဲ့ ဂူတင် (၁၃)ပါးထဲမှာ တစ်ပါး ပါဝင်တဲ့ သုသာန်ဂူတင်ကို (၄၄)ရက်တိုင် ကျင့်ပြီးဖြစ်လို့ ဒီနေ့ည နောက်ဆုံး (၄၅) ရက်မြောက်ကျင့်ဖို့ သင်္ချိုင်းဆီ ကြွလှမ်းလာခဲ့တာ ဖြစ်တယ်။

To discard away the attachment, the noble monks used to practise 13 dutin. The monk had practised Thuthan Dutin for 44 nights in the cemetery. That was last practised in cemetery.

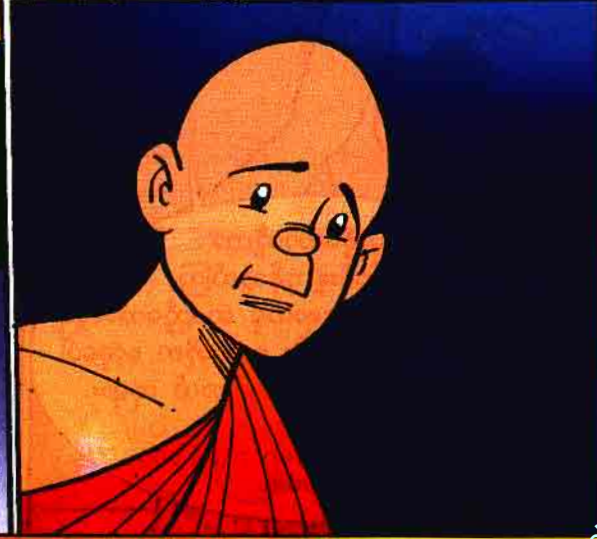
စည်းရိုး မရှိတဲ့ သုသာန်အဝမှာ လူရိပ် မည်းမည်းသုံးခု ရပ်နေတာကို တွေ့ရ တော့ ရှင်နန္ဒော ခြေလှမ်း တုန့်ရပ်မလို ဖြစ်သွားပြီးမှ ဣန္ဒြေမပျက် ဆက်လျှောက် ခဲ့တယ်။

There was no proper compound at the cemetery and the monk saw three dark human forms. The monk proceeded with solemn steps.



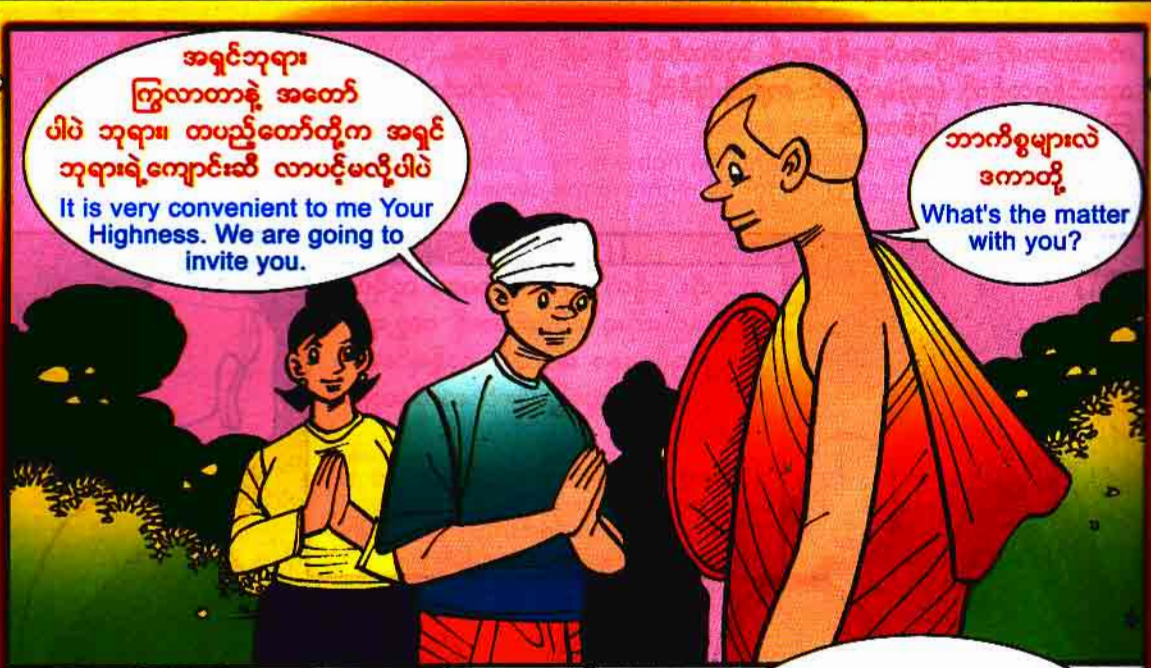
လရောင်ကို ကျောပေးရပ်နေကြတာမို့ အဲဒီလူ သုံးဦးရဲ့ မျက်နှာတွေကို သဲသဲကွဲကွဲ မမြင်ရပါဘူး။ ယောက်ျား နှစ်ယောက်နဲ့ မိန်းမတစ်ယောက်ဆိုတာလောက်ပဲ ခွဲခြား နိုင်တယ်။

As the three dark figures stood against the moonlight, the monk could not see their faces distinctly. They were two men and one woman.



ကြောက်မက်စွယ်ရာ နာနာတာ အတိတ်ဇာတ်များ

The Horrible Stories of Ghosts and Evil Spirits

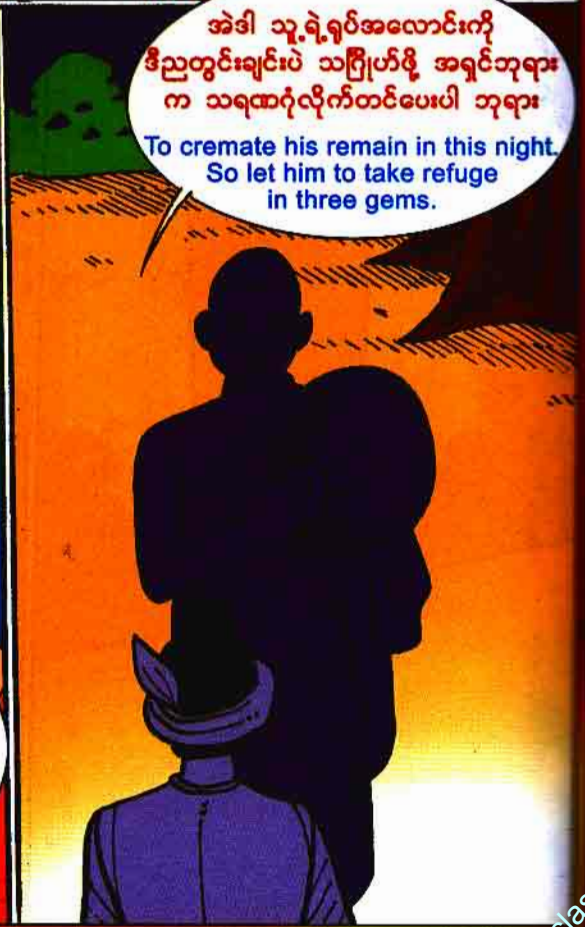


အရှင်ဘုရား
ကြွလာတာနဲ့ အတော်
ပါပဲ ဘုရား။ တပည့်တော်တို့က အရှင်
ဘုရားရဲ့ကျောင်းဆီ လာပင့်မလို့ပါပဲ
It is very convenient to me Your
Highness. We are going to
invite you.

ဘာကိစ္စများလဲ
ဒကာတို့
What's the matter
with you?



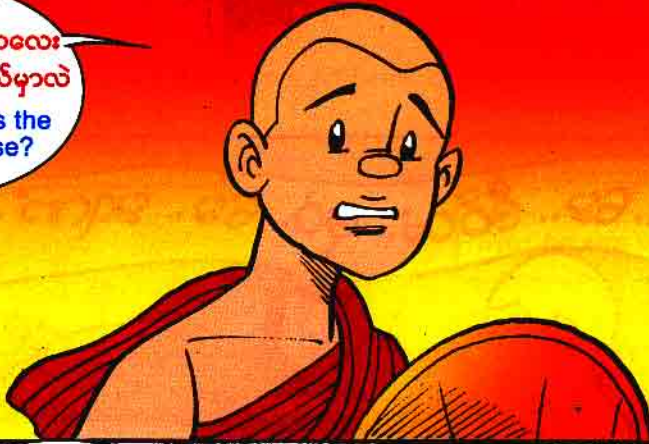
တပည့်တော်တို့ဟာ
ရေကြောင်းနဲ့ကုန်သွယ်ကြ
သူတွေပါဘုရား။ ဒီနားရောက်မှ တပည့်တော်တို့ရဲ့
သားလေးဟာ ဝမ်းလျှောပြီး ဟောဟိုက လှေပေါ်
မှာ ဒီညနေပဲ ဆုံးပါးသွားရပါတယ် ဘုရား
We are riverine merchants. Our
son died this very night on
the boat.



အဲဒါ သူ့ရဲ့ရှင်အလောင်းကို
ဒီညတွင်းချင်းပဲ သင်္ဂြိုဟ်ဖို့ အရှင်ဘုရား
က သရဏဂုံလိုက်တင်ပေးပါ ဘုရား
To cremate his remain in this night.
So let him to take refuge
in three gems.

ကောင်းပြီလေ ကလေး
အလောင်းက ဘယ်မှာလဲ

Well, where is the
child's corpse?



တပည့်တော်တို့ရဲ့
နောက်ကို လိုက်ပါတော်
မူပါဘုရား

Please follow us,
Your Highness.



ဒီလိုနဲ့ လူရိပ်သုံးခုဟာ သင်္ချိုင်းထဲဝင်သွားရာ ရှင်နန္ဒောလည်း
လိုက်ပါသွားရတယ်။ မြစ်ကမ်းနားက ကုန်းကမူလေးမှာ မြေ
တွင်းငယ် တူးထားပြီး တွင်းရဲ့ နှုတ်ခမ်းတစ်ဖက်နားမှာ ခြောက်
နှစ်လောက်အရွယ် ကလေးအလောင်းကို ဝါးကပ်ပေါ်တင်ထား
တာ တွေ့ရတယ်။

The three people entered into the cemetery and
Shin Nandaw followed them. On the bank of the
river, the hole was dug and six year-old corpse
was beside it.

BURMESE
CLASSIC



ကလေးရဲ့ နံဘေးက ဈာပေါ်မှာ ရှင်နန္ဒောကို ထိုင်စေပြီး
They let Shin Nandaw to sit beside the corpse
of the child.

သရဏဂုံ
တင်ပေးပါ ဘုရား
Take refuge
in three gems.



ရှင်နန္ဒောလည်း မျက်လွှာချပြီး မျက်နှာကို ယပ်နဲ့ကွယ်ကာ သရဏဂုံတင်ပေးပြီးနောက် မရတာနုသာတိ ဘာဝနာတရားကို ရွတ်ဖတ်လေတယ်။

Shin Nandaw, lowered his eye-lid, covered his face with the fan and recited the marana nuthati.

အိဗ္ဗိဝံ..မေ.. ဇီဝိဝံ.. ဝုဝံ..မေ.. မာဏံ..

Aduwun, mai, zivi tan-duwun, mai, maranan



BURMESE CLASSIC

ရွတ်ဖတ်လို့အပြီးမှာ ရှင်နန္ဒေမျက်လုံး ဖွင့်ကြည့်လိုက်ရာ သူ့ရှေ့က ကလေးရဲ့အလောင်းကို မတွေ့ရတော့ဘဲ မြေပုံဟောင်းလေး တစ်ခုကိုသာ တွေ့ရတယ်။

After the monk had recited, when he looked at the child. The monk saw nothing, except an earth covered grave.

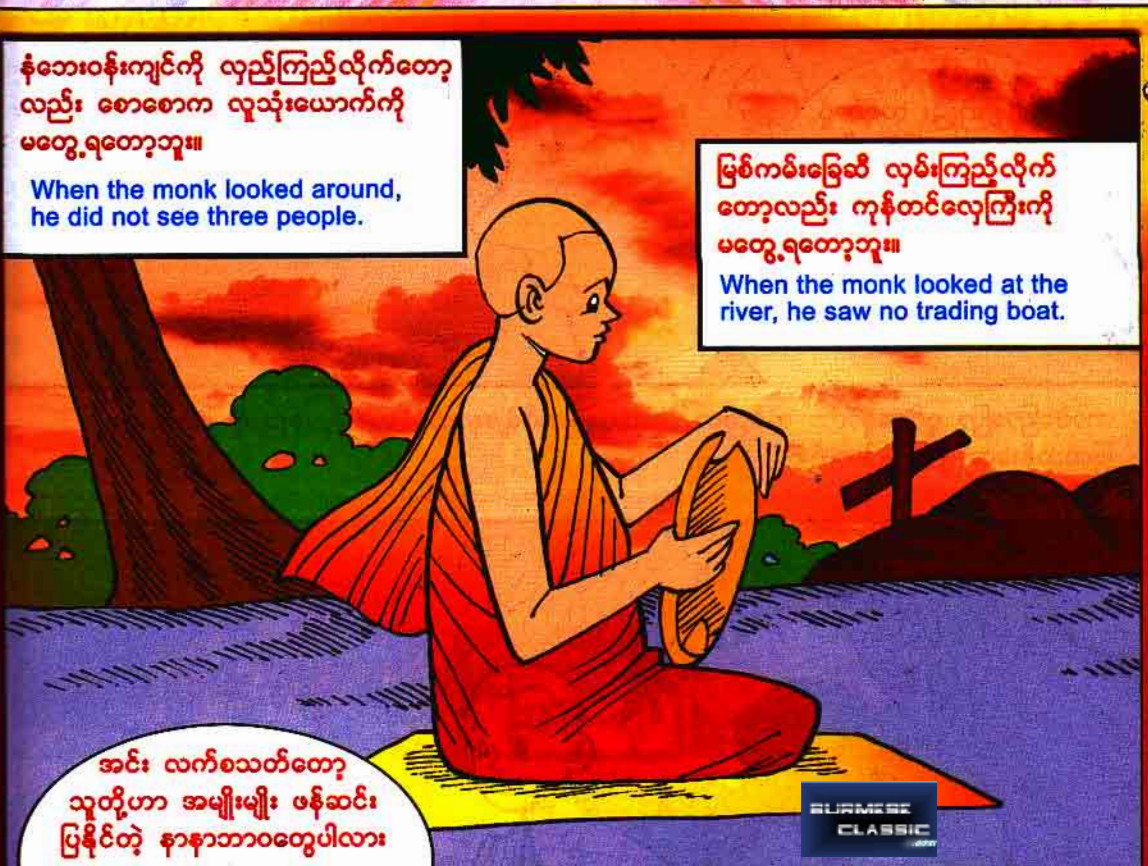


နံဘေးဝန်းကျင်ကို လှည့်ကြည့်လိုက်တော့
လည်း စောစောက လူသုံးယောက်ကို
မတွေ့ရတော့ဘူး။

When the monk looked around,
he did not see three people.

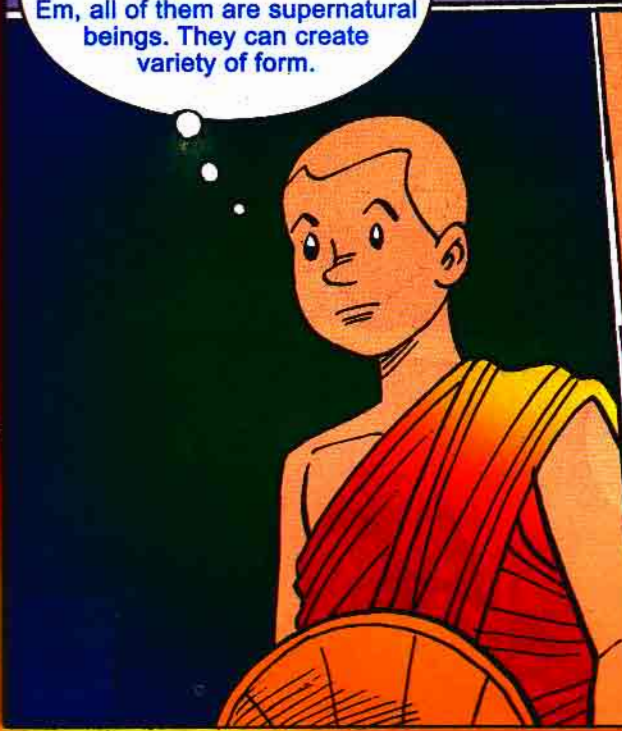
မြစ်ကမ်းခြေဆီ လှမ်းကြည့်လိုက်
တော့လည်း ကုန်တင်လှေကြီးကို
မတွေ့ရတော့ဘူး။

When the monk looked at the
river, he saw no trading boat.



အင်း လက်စသတ်တော့
သူတို့ဟာ အမျိုးမျိုး ဖန်ဆင်း
ပြနိုင်တဲ့ နာနာဘာဝတွေပါလား

Em, all of them are supernatural
beings. They can create
variety of form.

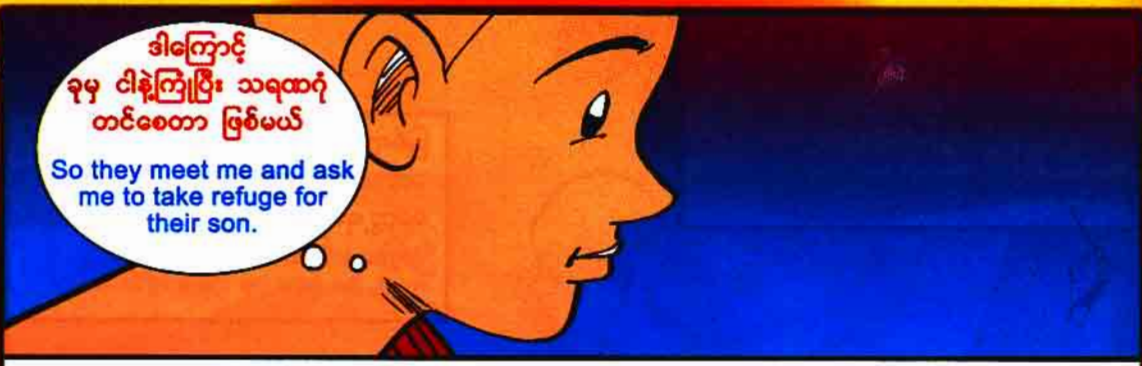


တစ်ချိန်တုန်းက
သူတို့ရဲ့ကလေး သေပြီး သရဏဂုံ
မတင်ဖြစ်ဘဲ မြှုပ်နှံ
သဂြိုဟ်လိုက်ရတယ် ထင်တယ်
Once the child was dead,
but they had not let him to
take refuge in three
gems.



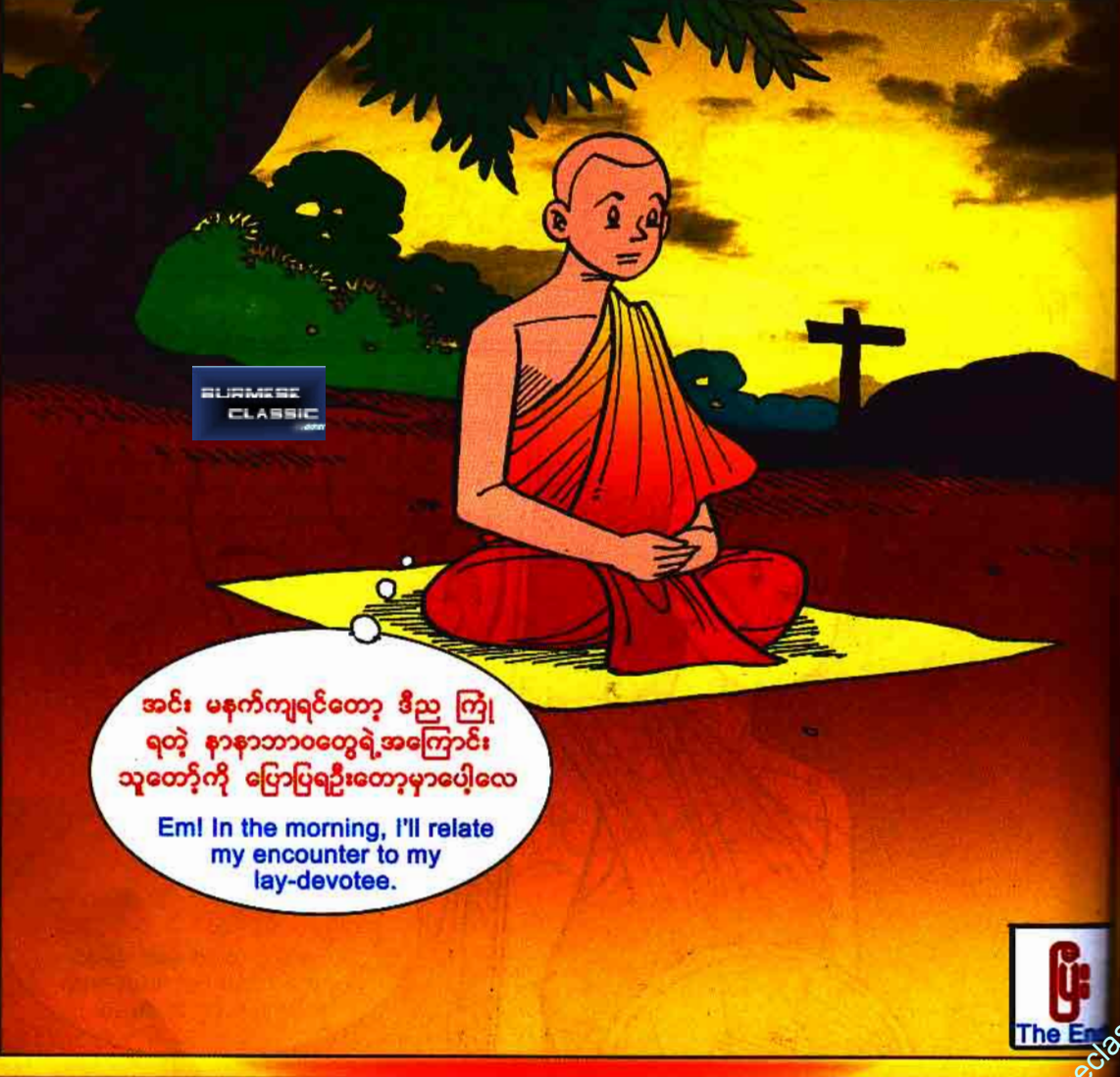
ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ
နာနာဘာဝ
ဇာတ်လမ်းများ

The Horrible Stories of
Ghosts and Evil Spirits



ဒါကြောင့်
ခုမှ ငါနဲ့ကြုံပြီး သရဏဂုံ
တင်စေတာ ဖြစ်မယ်
So they meet me and ask
me to take refuge for
their son.

ဘာပဲပြောပြော ရှင်နန္ဒောဟာ အဲဒီညက သာသနံဂူတင်ခဲ့နောက်ဆုံး အဝိဋ္ဌာန်ညကို အောင်မြင်စွာ
ဖြတ်သန်းတော်မူနိုင်ခဲ့ပါတယ်။
Anyhow, Shin Nandaw had fulfilled his last Thuthan dutin successfully.



BURMESE
CLASSIC

အင်း မနက်ကျရင်တော့ ဒီည ကြုံ
ရတဲ့ နာနာဘာဝတွေရဲ့အကြောင်း
သူတော့်ကို ပြောပြရဦးတော့မှာပေါ့လေ
Em! In the morning, I'll relate
my encounter to my
lay-devotee.

The E